



REGLAS
DE ORTHOGRAPHIA,
DICCIIONARIO,
Y ARTE
DEL IDIOMA OTHOMI,
BREVE INSTRUCCION
PARA LOS PRINCIPIANTES,

QUE DICTO

El L. D. LUIS DE NEVE, Y MOLINA,
Catedratico Proprietario de dicho Idioma
en el Real, y Pontificio Colegio Seminario,
Examinador Synodal, e interprete de el
Tribunal de Fe en el Provisorato de Indios
de este Arzobispado, y Capellan del
Hospital Real de esta Corte.

DEDICALO
AL GLORIOSISSIMO
SEÑOR SAN JOSEPH,
PADRE PUTATIVO DEL VERBO ETERNO,
y bajo su Proteccion lo saca à luz.

Impressas en Mexico, con las licencias necessarias
en la Imprenta de la Biblioteca Mexicana, en el
Puente del Espíritu Santo. Año de 1767



REF. 29272 A
EDICIÓN 1971
FECHA 10/10/1971
PROCEDE DE LA BIBLIoteca
VALOR \$ XXX



-X1-10- 432454





Ipsa loquitur pro te ad Populum, et erit os tuum, tu autem eris
in his, quae ad Deum pertinent. Ex. 4. 16.

Gen. 44. 18.

Oro Divinitus loquatur. Scimus hunc verbum in auribus nunc.



Manus, ne fileat

Bene sorte qui obtigit dicendum manu Verbi gerulun.

Celso protulit: Avidissimusque verba facieundi,

Linguosam ARTEM desiderantibus, præ animo, præ oculis, præ manib.



-:(✕):-

AL PRIMER MINISTRO
DE LA TRINIDAD SANTISSIMA,
SAPIENTISSIMO PARROCHO,
ESTIMATIVO PADRE DE CHRISTO,
Y CASTISSIMO ESPOSO
DE
MARIA SANTISSIMA
SEñOR SAN JOSEPH.

Ingratitud me pareciera, Santissimo Patriarca, no tributaros por victima las primicias de mis cortas taréas, recopiladas en este breve resumen del Idioma Othomi, y mas quando se dirigen á la mayor honra, y gloria de vuestro amantissimo Hijo JESUS; porque si el aumento de Ministros Ecle-



fiaстicos, que propaguen el Santo Evangelio, cede en especial aprovechamiento de los incultos Neophitos de este basto Reyno, documentandose ellos per este facil medio en los rudimentos de nuestra Santa Fè Catholica; quien duda, que se acrece el numero de Catholicos, que à Dios repitan alabanzas. Motivo el mas principal, que me moviò à escribir este Quaderno, y consagrarlo à tan singular Mecenas, quizà contemplando las alusivas congruencias, que para ello estimularon mi fervoroso afecto, porque si el fin es con este facil methodo instruir Ministros en el Idioma Ochomì, que puedan administrar los Santos Sacramentos, parece que de justicia os debo elegir por singular Protector, como que fuisteis el primer Ministro, que custodiò al So-
be-



berano Author de los Sacramentos, que dixo el Dulce Bernardo: *Iste fideliter custodivit;* (S. Bern. Hom. 12. Sup. Missus.) haciendoes Socio en la participacion de los celestiales Sacramentos: *Isti datum est conscientia fieri, atque partem caelestium Sacramentorum.* Pues qual zeloso Parrocho recervasteis el Soberano Pan de la Gloria, para distribuirlo en el Mundo entero: *Panem vivum e caelo servandum accepit iam sibi, quam toti Mundo.* Si reflexo en que la inteligencia de las Lenguas es Dòn del Espíritu Santo, como que en Lenguas de fuego bajò sobre el Colegio Apostolico para ilustrarlo: En Vos, Santissimo Patriarca, venero una viva representacion del Divino Espíritu, que por esto, no sin fundamento os llamó el Doctissimo Oficio, Hermano del Espíritu Santo:

Spi-



Spiritus Sanctus frater Joseph habitus est.
(Offic. Serm. 1. de S. Joseph.) Mas
què mucho si assi tambien vuestra Di-
vina Esposa parece quiso dàr à enten-
der, que os veneraba, quando anun-
ciandole el Angel la Encarnacion del
Verbo, le replicò diciendo: *Quomodo fier-
isti tu, quoniam virum non cognosco?* Pues
conociendo erais Vos su Varon Justo,
su Castissimo Esposo, no os conocía
por tal, porque os veneraba como à
Imagen la mas propria de su Divino
Esposo el Espiritu Santo. Luego con
justa razon debo dedicaros esta peque-
ña Obra, y Vos, Santissimo Patriarcha,
aceptarla benigno, para ilustrarla cien-
tifico, y con vuestra poderosa Protec-
cion logre los efectos, que deseo, en
provecho de las almas, exaltacion de
nuestra Santa Fé Catholica, y mayor
glo-



gloria de Dios, donde con vuestra intercession espero besar dichoso vuestras plantas, como

Venturoso Esclavo vuestro,

Luis de Neve, y Molina.

PA-



PARECER

Del Br. D. Carlos Ruiz Morales, Cathedratico de Lengua Othomí de la Real Universidad de Mexico.

Excmº Sr.

EN obedecimiento del superior Decreto de V. Exciá. por el que se sirve mandarme diga mi dictamen sobre el Libro intitulado : *Diccionario, Orthographia, y Arte del Idioma Othomí*, que con tanto acierto acaba de disponer el Lic. D. Luis de Neve, y Molina, debo exponer à V. Exciá. que si en todos tiempos se ha estimado el Arte como ultima perfección de la naturaleza, este, que pretende el Author dar á luz, para mayor facilidad, y utilidad de los principiantes, atredita, y manifiesta claramente no havet Idioma alguno incapaz de cernirse á los numeros, y reglas del Arte, para su mayor inteligencia. Assí vemos, que de aquellas Lenguas primordiales del Universo, como la

He-



Hebréa, Caldéa, Siriaca, &c. (*Juvenel de Carlancas trat. de Bellas Letras tom. I.*) no se logró el perfecto registro de su fuerza, viveza, y energía, hasta que el estudio de los hombres en distintos tiempos, y diferentes lugares, hizo brillar la hermosura de su dialecto, y prosodia, estrechandolas al methodo, y preceptos.

De no menos cultura, Excmo. Señor, se halla, que fueron capaces los mas de los Idiomas regionales de este nuestro continente. Visto es, que la lengua Quitlateca, ó la Mexicana barbarizada, se permitió al trato, y manejo del Arte, cuya harmonia fué trabajada por el Dr. Espinosa. (*Dr. Moreno, vida del Ilmo. Sr. Quiroga.*) La Pirinda, ó Matlatzinga, por el V. P. Basalenque en el siglo passado. La Tarasca por el P. Vera-Cruz. Pues pregunto: Si todas estas, la Otzomí, porqué no? Qué insuperable dificultad se encuentra en esta, que no en las demás?

Por lo que, hallandolo muy proficuo para el bien de las almas, y no contener nada



da que disuene en un punto de la pureza de la Fé, y regalias de S. M. puede servirse V. Exciâ. siendo de su superior agrado, conceder la licencia, que se solicita para su impreſſion. Mexico, y Junio 20. de 1767.

Excmo. Sr.

B. L. M. de V. Exciâ. su mas rendido
Servidor, y Capellan,

Br.D. Carlos Ruiz Morales.



PARECER

*Del Padre Joseph Lucas de Anaya, de la
Compañía de Jesús, Profeso de quarto voto.*

Ilmô. Sr.

Mandóme V. S. Ilmá. expusiesse mi dictamen sobre el Quaderno, que presentó el Lic. D. Luis de Neve, y Molina, Cathedratico, y Synodal de el Idioma Othomí, Interprete del Tribunal de Fé de Indios, y Chinos, y Capellan del Hospital Real, imponiendo la licencia de V. S. Ilmá. para darlo á la Imprenta. Obedecí gestoso, y leí con reflexa la Orthographia, Diccionario, y Reglas, que para facilitar la consecución del Idioma Othomí ha trabajado con tanto desvelo, y no menor fatiga, digna de las mayores alabanzas. Muchas Reglas he leido sobre el assunto, ninunas mas concisas, claras, y breves, que las que en este succinto Compendio nos dà el Author, que ha sabido juntar la brevedad con la claridad, cosa,

cosa, que le pareció difícil á Horacio: *Brevis esse labore; obscurus sio.* (*Hor. de Arte Poet.*) Pero qué mucho se arrastre el Author con lo difícil, quando sabe vencer un impossible? Tal han juzgado muchos intelectuentes en el Idioma Orthomì, el reducirlo á preceptos; y haviendolo hecho D. Luis de Neve, si me fuera licito poner titulo á su Compendio, no le adaptara otro, que: *El impossible vencido.* Por tanto, y porque no desdice un apice de nuestra Santa Fè, podrá V. S. Ilmâ. siendo servido, dár la licencia, que se pide. Colegio de San Andres, Junio 9. de 1767.

Imó. Sr

B. L. M. de V. S. Ilmâ. su menor
Siervo, y Capellan.

[†]
JHS
Joseph Lucas de Anaya.

Li-



Licencia del Superior Gobierno.

EL Excmo. Sr. D. Carlos Francisco de Croix, Marqués de Croix, Cavallero del Orden de Calatrava, Comendador de Molinos, y Laguna Rota en la misma Orden, Theniente General de los Exercitos de S. M. Virrey, Gobernador, y Capitan General del Reyno de Nueva España, &c. Concedió su licencia para la impression de este Diccionario, y Arte de Lengua Othomi, visto el Parecer del Br. D. Carlos Ruiz Morales, Catedratico de Lengua Othomi, en esta Real Universidad de Mexico. Como consta por su Decreto de 22. de Junio de 1767.

Rubricado de su Excia.

Licencia del Sr. Arzobispo.

EL Ilmo. Sr. Dr. D. Francisco Antonio Layena, Colegial mayor de S. Salvador de Oviedo en la Universidad de Salamanca, Canónigo Doctoral de la Santa Iglesia de Sigüenza, Canónigo de la de Toledo, Vicario General de su Arzobispado, Abad de San Vicente, Dignidad de la misma Iglesia, Obispo de la de Placencia, Señor de la Villa de Xaraizejo, Arzobispo de esta Metropolitana de Mexico, del Consejo de S. M. &c. Concedió su licencia para la impression de este Diccionario, y Arte de Lengua Othomi, visto el Parecer del P. Joseph Lucas de Anaya, de la Compañía de Jesus. Como consta por su Decreto de 11. de Febrero de 1767.

Rubricado de su Señoría Ilma.



*Un amartelado Amigo del Author, ha-
viendo amistosamente reconocido la Obra,
en elogio de ella le subministra repenti-
namente las siguientes*

DECIMAS.

Si ya fixa puntuacion,
NEVE, dilete al Othomi,
Imprime tu Obra, que assi
Harà à muchos impression:
Para su pronunciacion
Caractères ciertos toma
Con tu methodo, y no embroma
A la Imprenta, si exquisito,
Advierto en lo que has escrito,
No pierdes punto, ni coma.
Muchos han escrito infiero
De este Idioma en todo, ô parte;
Pero tu methodo, y Arte
Se les quedò en el Tintero.

En



En ti se logra el esmero
De uno, y otro, sin apodos,
Porque con tan lindos modos
Los principiantes, sin mengua,
Dirán, que les diste Lengua,
Y así *Lenguas se harán todos.*

Del Zoilo el rosco bullicio
No temas, que este fatal
En todo juicio habla mal,
Y siempre forma mal juicio:

Adelanta el artificio,
Según tu zelo previene,
Que así debes por conviene,
Y porque à la embidia vensas,
Entrega tu Obra à las Prensas,
Que muy à molde le viene.

Sigue en tu Cathedra ufano,
Pues de ella eres Proprietario,
Sembrando en buen Seminario
Tu Idioma, y vamos al grano:
Que



Que yo fio el fructo en verano
Lograrás, con el tropheo,
Que vâ ansiando tu deseo;
Porque si á Dios solo apecha,
Dandole almas de cosecha,
Lograr el fin, y *LAUS DEO.*

*Un amartelado Discípulo del Author en
nombre de sus Compañeros le ofrece la
siguiente*

DECIMA.

FOrzoso es que Lenguas se hagan
Tus Discípulos amados,
Pues se hallan interesados,
Y tu grande afecto pagan:
Yo deseo que satisfagan
Su deuda con elogiarre,
Pues tienen en tu Arte parte;
Y en Arte tan compendioso
Breve se hará el estudiioso
Sabio, sin saber en qué Arte.



De un aficionado al Author, Soneto acrostico semi-paranomastico.

Hograste darnos una breve summa,
Insigne NEVE, de un inculto Idioma,
Consigliendo, que un punto, ni una coma
Dexàsse de notar tu docta pluma:
Lisongearte la mia no se presuma,
Una vez que la tuya á cargo toma
Insinuar sus preceptos, en que assoma
Suficiente instruccion, no la que abruma.
De tu brazo al impulso el molde gima
En la Arte misma, que desde oy te aclama
Nuevo descubridor de inculto Clima.
Escribe, que al estudio tu Arte llama,
Enciendo el ocio. Yo deseo se imprima
En los perpetuos moldes de la Fama.



PROLOGO.

EL desempeño del cargo, que obtengo de Cathedratico del Idioma Othomí, en el Real, y Pontificio Colegio Seminario de esta Corte, me obliga á dar á luz este breve Compendio, para instruccion de los principiantes. No puedo menos que lamentar el total descuido, que en este asunto ha havido en este Reyno, y la fatal desgracia de este Idioma; pues haviendo florecido tantos, y tan grandes Sujetos instruidos perfectamente en él, que pudieran haber dexado algun metodo, por donde regirle, así para aprenderlo, como para enseñarlo, no lo han hecho, calificando á este Idioma por mas barbaro, que todos los demás de este Emisterio, y dexando á



sus alumnos tan errantes como ciegos sin guia.

No es este Idioma de menos importancia que el Mexicano, y vémos, que desde que empezó á rayar la luz Evangelica en nuestra America, hubo, ha havido, y à la presente existen Sujetos, que se han dedicado con todo empeño á discurrir reglas, y à imaginar modos de facilitar su enseñanza, como claramente manifiestan tantos Artes de lengua Mexicana, tantos Dicionarios, y tantos Directorios, que se han impresso; y solo para el Idioma Othomi no ha havido un solo individuo, que se ataree en discurrir, que se desvele en pensar un modo facil para enseñarlo: gran lastima ! Y si algunos se han dedicado à escribir algunos papeles sueltos, que en mi poder he tenido,



nido; ha sido con tanta obscuridad, confessando tantas dificultades, y discurriendo tantos caractères, tan difíciles, que para entenderlos, aun era necesario, que ellos mismos verbalmente nos los explicaran; tan contrarios unos con otros, y tan disonantes, que lo que uno escribió es difícil que otro lo entienda; haciendo, por este camino el Idioma mas difícil de lo que es en sí, y dificultando con tantos caractères, y figuras el poderse dár á la Imprenta; y lo que es mas, no haver seguido unanimcs una regla, ó modo de escribirlo, que es de donde han dimanado tantas dificultades.

Pero supuesto, que hasta la presente no tenemos regla cierta de nuestros mayores, por donde dirigirnos, ni precision de sujetarnos á este, ó á el otro



otro modo de escribir, espero no padecer censura por haverme empeñado à discurrir el modo mas facil de escribir este Idioma, de suerte que pueda darse à la Imprenta, mayormente quando es tan grande mi deseo de que se logre el adelantamiento, que puede resultar de que todo el Idioma sea uno, assi en el modo de pronunciar, como en el modo de escribir, pues por este defecto se hallan muchas voces totalmente adulteradas, y mudadas del principio que tuvieron en sus Ethymologias; y no es mucho, que esto suceda en un Idioma extraño sin libros, ni direccion alguna; quando en nuestro castellano observamos à cada passo un equivoco, y de un equivoco no reflexado resulta una total mudanza, y un yerro continuado.

Se a



Sea pues el modo de escribir este Idioma el que mas expressare su pronunciacion; pues si en el latino la buena pronunciacion depende de la buena Orthographia: en este la buena Orthographia depende de la buena pronunciacion, esto es en los Sujetos, que yá están suficientemente instruidos en el modo de pronunciar, para que escribiendo estos segun pronuncian, puedan los venideros pronunciar segun hallaren escrito, verificandose de esta suerte, que la buena Orthographia depende de la buena pronunciacion, y la buena pronunciacion dependerà de la buena Orthographia. Por este motivo me ha parecido conveniente dividir este Compendio en tres Partes: La primera es; la Orthographia, en la que expreso bastante mente el mejor modo



do de escribir, y la mayor facilidad de pronunciar, para que intruidos los principiantes en esto, puedan passar á la Segunda Parte, que es el Diccionario, y con facilidad puedan leer, pronunciar, y aprehender toda la copia de los nombres, y verbos, que son mas comunes, y necesarios, teniendo con esto suficiente materia para proceder á la tercera Parte, que es el Arte, sin andar mendigando voces para formar sus periodos: en todo procuraré explicarme con la mayor claridad. Creo que serán bastantes los defectos; pero son disculpables, por ser lo primero que discurso en este asunto, y por ser el primer Arte de este Idioma, que se dá á la Imprenta: O! Quiera Dios nuestro Señor, que todo ceda á mayor honra de su Magestad, exaltacion de nues-



tra Santa Fe, augmento de los Ministros Evangelicos, y para provecho de todos los que por este Compendio se dedicaren al trabajoso curso de este Idioma; de suerte, que puedan dár à luz otto Atte de mejor estilo, y mas solida Doctrina, para enmendar de este modo los muchos desaciertos míos.

PAR-



PRIMERA PARTE, Que trata de las Reglas de Orthographia.

1. **N**O PUEDO NEGAR, LO QUE todos generalmente confiesan, y es, que toda la dificultad de este Idioma consiste en su pronunciacion: por lo qual me ha parecido conveniente para su mas facil comprehension dàr noticia, y explicacion de muchos caracteres, con que se escribe, y en quanto fuere possible dàr a entender su pronunciacion. Para lo qual se ha de saber, que este Idioma consta de todas las letras de nuestro Castellano exceptuando las siguientes: F. J. K. L. R. S.

2. El defecto de la *F*, lo suplen la *ph*; como en nuestro Castellano sucede tal vez: v. g. *Philosophia*; pero en este Idioma es mas necesario el suplemento, porque no se

A pro-



3

pronuncia como *F*, sino que siempre se ha de pronunciar la *ph* aspirada: v. g. *ophò*, que significa escribir. El de la *J* lo suple la *H*, hiriendo fuertemente á la vocal siguiente: v. g. *hütti*, que significa meter; pero quando no se le sigue vocal solo se pronuncia como aspiracion: v. g. *cophni*, que significa achacar. Quando á la *H* antecede *C* se pronuncia conio en el castellano; v. g. *Chichy*, que significa poquitito, ó tantito.

3. El defecto de la *K* lo suple la *C*, pues aun en el Castellano no se necesita de dicha letra. El de la *L* no se suple, porque no hay voz que necesite de ella: excepto una, que es *labxi*, que significa el hueso, que regularmente llamamos *taba*; pero en la realidad es esta una voz tan inusitada, que apenas la he oido á dos personas. La *R*, aunque todos los que de este Idioma han escrito, confieslan unanimes su defecto; pero he oido, que en la pronunciacion, muchos, y aun casi todos la incluyen, dandole el sonido de la que vulgarmente llamamos *ere*, de lo que resulta mucha elegancia en el ha-

hablar, y assí, aunque muy pocos vocablos se hallarán en el Diccionario con *R.* pero queda advertido, que en los mas se pronuncia para la mayor energía, cuya práctica la enseñará el uso, especialmente con los Indianos. La *S* suplese con la *Z*, suave: v. g. *zāguī*, que significa volar.

4. De las vocales se forman ciertos caracteres, cuya explicación se requiere algo eficaz para la perfecta pronunciacion. La *A* es de tres maneras: La primera clara, que se escribe, y pronuncia como en el Castellano *a*, y no necesita de exemplo. La segunda se llama hueca: escribese assí: *ā*, y se pronuncia abriendo bien la boca, y ahuecando la voz como quien volteza: v. g. *na-tzā*, que signigca la verguenza. La tercera se llama narical, ó confusa: escribese assí *â*, pronunciase como que se equivoca con la *O*, y difundiendo la voz por las narizes: v. g. *pâdi*, que significa saber.

5. La *E* es de quatro maneras. La primera es clara, que se escribe, y pronuncia como en Castellano: *e*, y no necesita de



4

exemplo. La segunda se llama hueca, ó ovejuna: escribese así: *é*, pronunciase abriendo bien la boca, y difundiendo la voz ázia fuera, asemejando en el sonido al valido de la Oveja (que por esto se llama ovejuna) v. g. *na ttéy*, que significa el Trigo. La tercera se llama narical: escribese así: *é*, y se pronuncia difundiendo el sonido de la voz por las narizes: v. g. *phé*, que significa hurtar. La quarta se llama gutural: escribese así: *g*, y se pronuncia entre cerrados los dientes, y sacando la voz algo forzada de la garganta: v. g. *na n-yéhg*, que significa el hombre.

6. La *I*, es de tres maneras. La primera es clara, que se escribe, y pronuncia como en el Castellano *i*, y no necesita de exemplo. La segunda se llama narical: escribese así: *i*, y se pronuncia difundiendo el sonido de la voz por las narizes: v. g. *na phidí*, que significa el colchón. La tercera es la y griega, que biere á la vocal siguiente: v. g. *na yé*, que significa la mano.

7. La *o* es sola una, y esta es clara, que se escribe, y pronuncia como en el Castellano *O*, y no necesita de exemplo. La



5

8. La *u*, es de tres maneras. La primera es clara, que se escribe, y pronuncia como en el Castellano *U*. La segunda se llama narical: escribese así *ñ*, y se pronuncia difundiendo la voz por las narizes. v. g. *na ñ*, que significa la sal. La tercera se llama gutural: escribese así *y*, pronunciassle bien cerrados los dientes, de suerte, que queden las muelas de arriba juntas con las de abajo, y sacando la voz de lo intimo de la garganta, y procurando siempre no equivocarla con la *g* gutural, pues la misma experiencia enseña, que el sonido de la voz en la *y* es mas obscuro q en la *g*: v.g. *na n-y*, que significa el dolor.

9. Quando despues de *G* se sigue *U*, unas veces se liquida, y otras no. Quando se liquida escribese así *gui*, y se pronuncia sin herir la *g* à la *u*. Quando no se liquida se escribe así *gùi*, y se pronuncia hiriendo la *g* à la *u*. En este Idioma no sucede lo que en el Latino, y Castellano, que precisamente despues de *g*, siempre se haya de seguir *u*, pues en este unas veces se sigue, y otras no. Las veces en que



6

que se sigue, es, quando no se ha de pronunciar con aspiracion: v. g. *na que dè*, que significa el escandalo; pero las veces que se pronuncia con aspiracion, se postpone à la q la misma aspiracion: v. g. *na qhi*, que significa sangre.

10. De las consonantes tambien se forman otros caractères, y son los siguientes. La *C*, à mas de la regular que se escribe, y pronuncia como en el Castellano, tiene otro carácter, que llamamos castañuela: escribese así *cc*, y se pronuncia, estrechando bien el nacimiento de la lengua contra el paladar, y difundiendo el sonido de la voz àzia fuera con estallido: v. g. *na ccami*, que significa la entrampada. Esta castañuela de *C* solo se deberá usar antes de *a*, *o*, *us* porque antes de *E*, y de *I*, se usa de la *qq* castañuela, de que trataremos en el numero 12.

11. La *C*, antes de *E*, y de *I*, se pronuncia como en Castellano. La *G*, no se escribe en este Idioma antes de *e*, ni de *i*, porque en su lugar substituye la *b*, como queda dicho en el numero 2. tratando de la *J*: v. g. *bia-*



biatzi, que significa luz; pero si, se escribe antes de las otras vocales.

12. La *Q*, à mas de la regular, que se escribe, y pronuncia como en el Castellano, forma otro carácter, que se llama castañuela: escribese assí *qq*; pronúnciase del mismo modo, que la castañuela de la *C*; con advertencia de que este solo se usa antes de *e*, y de *i*: v.g. *qq-emí*, que significa martajar. De la *q* antes de *h*, queda tratado en el numero 9.

13. La *T*, à mas de la regular, que se escribe, y pronuncia como en Castellano, forma otro carácter, que se llama dental: escribese assí *tt*: pronúnciase tocando fuertemente la lengua à los dientes, y echando el sonido con violencia á la fuera: v.g. *na ttophò*, que significa lo escrito.

14. La *X* se pronuncia ceséandola como cesan en su pronunciacion los Europeos: v. g. *xohqui*, que significa abrir.

15. La *Z*, es de tres maneras: La primera se llama suave: se escribe assí *z*. y se pronuncia como la *S* en el Castellano: v.g. *na zophò*,



3

zophò, que significa la Cosecha. La segunda se llama fuerte: escribese así *tz*, y se pronuncia apretando la punta de la lengua contra el paladar, y echando el sonido con fuerza: v. g. *na tzodi*, que significa el vomito. La tercera se llama resongada: escribese así *z*, y se pronuncia resongando la pronunciación con suavidad: v. g. *na zà*, que significa el palo.

16. En medio de diccion suele ponerse una rayta, que llamamos saltillo, de este modo: —, este denota, que en la pronunciación, se ha de hacer cierto genero de pausa, ó supresion de voz, que parezca que se divide el vocablo: v. g. *cá-mì*, que significa agacharse.

17. Todos los vocablos de este Idioma, sean nombres, verbos, ò otra parte de oracion, se pronuncian largos en las ultimas sylabas, segun denota el acento, y los que no le tuvieran se pronuncian breves en dichas sylabas, y en esto se diferencia *na yophni* largo, que significa la ahuja, de *na yóphni* breve, que significa el Arriero, y así



9
si otros muchos que dárà à conocer la práctica.

18. Ni deberá hacer fuerza los muchos univocos, y equivocos, que se observarán en este Idioma: pues aunque es cierto, que muchas veces un mismo vocablo suele servir para muchas locuciones, pero esta es propiamente precision, que en todos los Idiomas se advierte, y aun à cada paso observamos en nuestro Castellano, porque quien bastará à entender si oye este vocablo v. g. *doblar* si le hablan del doble de campanas, ó del doblegar alguna cosa flexible? Y si estos equivocos no hacen fuerza en el Castellano, y demás Idiomas, no me parece justo, que esta reflexa solo se haga en el Othomi, quando assi en este, como en todos, facilmente se conoce el sentido de cada palabra, por el contexto de la conversacion, ó materia que se trata.

19. Para no confundirse con estos equivocos es muy conveniente, que los principiantes observen el sonsonete, con que hablan los Indios, y en quanto sea posible lo imi-



10

jmiten, porque esta es una de las propriedades, que pertenecen á la pronunciacion. Observando tambien con toda diligencia las quantidades de cada sylaba, las que se demonstrarán por los acentos.

20. Tambien es muy conforme á la buena Orthographia de este Idioma, el que se obserben los mismos precepios que impone la Latina, sobre el escribir con letra grande de todo principio de nombre proprio, sobre nombre, dignidad, clausula, &c. De suerte, que si la clausula comienza con alguno de los caractères proprios de este Idioma, por letra grande se entienda el que sea un poco mas abultado, pero sin variar su figura. Esto se debe entender para lo manuscrito, no para lo impresso, porque no lo permite la desigualdad de los quadros, y tamaños de las letras; y assi no haga fuerza vér muchas clausulas que comienzan con caractères proprios de este Idioma, los quales es preciso sean pequeños, por la razon dicha. Si la clausula comienza con otra de las letras regulares, ya es sabido que por letra grande se entienden las mayusculas. Assi



II

21. Assimismo se deberán observar en las clausulas de este Idioma las mismas præ-
tuaciones, que le corresponden en el Castellano, para que de este modo se puedan leer,
y entender con perfecto sentido. Omití la
explicacion, porque supongo yà Grammáti-
co á el que se dedicare á estudiar este Idio-
ma, y quando no lo sea puede verlas en el
Arte de Nebriga.

Estas son las reglas, que me han pare-
cido mas expressivas, para dár á conocer los
caractères, y pronunciaciones de este Idio-
ma: no hay necesidad de confundirlas con
nuevos, distintos, y difíciles caractères, pues
sirviendo estas de reglas generales, en breve
tiempo puede tener este Idioma grandes
auge, dedicandose á observarlas exacta-
mente.

Para que con facilidad se conoscan
los caractères proprios de este Idioma, assi
por sus nombres, como por sus figuras, se re-
copila todo lo dicho en la Tabla, que de-
muestro á la buelta.



TABLA.

Clara, nártical, hueca.	a.	â.	â.
Clara, narical, huécca, gutural.	e.	ê.	ê.
Clara, narical, griega.	i.	î.	î.
Clara.	o.		
Clara, naric., gutur., herida de g.	u.	û	û.
Suave, resongada, fuerte.	z.	z.	tz.
Castañuelas, dental, saltillo.	cc.	qq.	tt.

Antes de leer el Diccionario, &c. se-
rà muy à propósito veer donde cor-
responden las erratas siguientes: de su-
erte que teniendolas presentes, quedé
à su tiempo corregidas.

Pag.	Lineas	Pag.	Lineas
14 Gaudi	lee Guadi	5	66 áni
18 Xahtbuȝ	lee Xahtby	2	lee dâxpbâ
21 Phytzi	lee Phytzi	4	ibi hq-mi
22 Enni	lee ēnni	11	72 Qhuāhti
ibi Yenni	lee Yēnni	ibi	74 bandò
34 nētzi	lee nētzi	13	77 zēy
ibi nūphi	lee nūhpì	18	ibi tzā
38 muddù	lee muddù	16	82 mazphari
40 Desprecio	lee Despacio	14	86 Yēntzi
47 Espiar	lee Espiar	10	115 ya manhù
ibi Pirzi	lee Pitzi	16	128 Godahuchy
48 tzâxamnyy	lee tzâxamnyy	9	lee Godaguehy
ibi bâtti	lee bâtti	19	130 menti
51 tzyo	lee tzoyò	15	ibi menti
55 uâzâ	lee uâzâ	18	131 Xa moni
56 nighâ	lee nighâ	17	ibi Xa menti
58 Xēbri	lee Xēhabì	9	132 memti
ibi Xēchbayxi	lee xēchbayxi	ibi	ibi menti
60 nthuñhiȝ	lee nthuñhiȝ	16	135 othò



PARTE SEGUNDA.

Diccionario de los Nombres, y Verbos
mas comunes, y necessarios en el
Idioma Othomi.

A

Abajo. ——————	<i>Mady y. Tahay.</i>
Abalanzarse. ——————	<i>Cuâtzì.</i>
Abarcar, ó tomar en brazos cosa de ropa.	<i>Câtzi. Hyphi.</i>
Abatir. ——————	<i>Huahti.</i>
Abeja. ——————	<i>Na zéhtâ.</i>
Ablandar. ——————	<i>Tû-mi.</i>
Abofetear. ——————	<i>Pêthmi.</i>
Abogar. ——————	<i>Phâxñâ.</i>
Aborrecer. ——————	<i>yhtzâ.</i>
Abortar. ——————	<i>Yâxqhi.</i>
Abrazar. ——————	<i>Nhiyphy.</i>
Abrasar quemando. ——————	<i>Ba-tti.</i>
Abrafarse de calor. ——————	<i>Ndûhpá.</i>
Abrir. ——————	<i>Xohqui.</i>
Abrojo. ——————	<i>Na pemni.</i>
	<i>Absol.</i>



14

Absolver.	—	<i>Entzmacâhpia.</i>
Abuelo.	—	<i>Na xihtà.</i>
Abuela.	—	<i>Na hitzu.</i>
Acabalar.	—	<i>Zéhté.</i>
Acabar.	—	<i>Qhuadi. Gaudi, Qhâtzí.</i>
Acariciar.	—	<i>Ho-mi.</i>
Acarrear.	—	<i>Théni.</i>
Acercarse.	—	<i>Zéni. Quahik.</i>
Acepillar.	—	<i>átzi.</i>
Achacar.	—	<i>Cobni.</i>
Aconsejar.	—	<i>yil.</i>
Acometer.	—	<i>Dâhqui.</i>
Acostarse.	—	<i>Toy. óxi.</i>
Acostumbrarse.	—	<i>Nzây.</i>
Acordarse.	—	<i>Nbêni.</i>
Actopam, Lugar —	—	<i>Mañutzi.</i>
Acuñar,	—	<i>Tzabti.</i>
Acusar,	—	<i>Mânni.</i>
Acocote.	—	<i>Na bipbli.</i>
Adelgazar.	—	<i>Tzyhqui. Tzytl.</i>
Adivinar.	—	<i>Ndéhqui.</i>
Adove.	—	<i>Na thythây.</i>
Adorar.	—	<i>Ngmanzú.</i>

Adzi.



Adulterar.	<i>Tzohcānθāhī.</i>
Advertir, ó atender.	<i>Thāmbnī.</i>
Afeytar.	<i>âxqñyní.</i>
Aficionarse.	<i>Cundā. Nedā.</i>
Aforrar.	<i>Pugte.</i>
Aforro.	<i>Na mugte.</i>
Afuera.	<i>Tathī.</i>
Aflojar.	<i>Câ-tti.</i>
Afrentar.	<i>Bēnzū. Bēhtzā.</i>
Agacharse.	<i>Câ-mi.</i>
Agarrar.	<i>Pēntlī.</i>
Agorero, ó Adivino.	<i>Na ndē:quitè.</i>
Agotar.	<i>Xây.</i>
Agua.	<i>Na dehe.</i>
Aguar.	<i>Deenlī.</i>
Aguador.	<i>Nayay. Nayahītè.</i>
Aguacero.	<i>Nâdâyè.</i>
Aguacate.	<i>Natzānī.</i>
Aguardar.	<i>Tg-m!.</i>
Agozar.	<i>Tzâtzlī.</i>
Aguda cosa.	<i>Na ntzâ.</i>
Aguila.	<i>Na xyní.</i>
Agradecer.	<i>Numâmâdi.</i>
Agujarse, ó Acedarse.	<i>Ixqui.</i>

16

Ahondar.	—	Hémti.
Ahijado.	—	Na thêxbâhtzi. Ná bâhtzqhâ.
Ahijada.	—	Na nxûhqhâ.
Ahogar.	—	Ccâ-tti.
Ahora.	—	Nuyà.
Ahorita.	—	Guexguehtia.
Ahora ha poco.	—	Qhague-â Qhaguehtia.
Ahorcar.	—	Tzijhtyygà.
Ahuecar.	—	Motti.
Ahugerar.	—	Hiétzì.
Ahugero.	—	Na ohqui.
Ahoja.	—	Na yophnì.
Auyentar.	—	Cuy.
Ayate.	—	Na ronghuà.
Ayer.	—	Mandè.
Ayudar.	—	Phâtzì. Mâtzì.
Ayunar.	—	Béhè.
Ayre.	—	Na ndâhi.
Ajo.	—	Na axo.
Ala.	—	Na huà.
Alabar.	—	Nemanhò.
Alacran.	—	Na Penzy.
A la derecha.	—	Nanjey.

A la



A la izquierda.	—	<i>Na ngâhâ.</i>
A la noche.	—	<i>Ninxuy.</i>
A la tarde.	—	<i>Nindè.</i>
Alegrarse.	—	<i>Cobia. Pâhâ.</i>
Alentar, ó dár animo.	<i>Têt-rapà.</i>	
Alesna.	—	<i>Na rëxthî.</i>
Alimentar.	—	<i>ülnî.</i>
Alisar.	—	<i>Conî.</i>
Alinstante.	—	<i>Ngûttâ. Bexguebtia.</i>
Alumbrar.	—	<i>Yo-tti.</i>
Alumbre.	—	<i>Na ng-ixây.</i>
Alcahueteear.	—	<i>Xâ-mitzohqui.</i>
Alcahuete.	—	<i>Na ñemate. Na bâhe-</i> <i>bâte.</i>
Alcanzar.	—	<i>Tzydi.</i>
Alcanzar de lo alto.	—	<i>Tzyhqui.</i>
Alboroto.	—	<i>Na ñânt.</i>
Albañil.	—	<i>Na bêningû. Gâdd.</i>
Albricias.	—	<i>Yaohia.</i>
Alcalde.	—	<i>Na aetè.</i>
Algibe, ó Jaguey.	—	<i>Na qhatè.</i>
Algodon.	—	<i>Na dêhti.</i>
Algo.	—	<i>Te-o.</i>
Aguacil.	—	<i>Na nzyibi.</i>



18

Alegría, semilla.	—	<i>Na ccû.</i>
Algunas veces.	—	<i>Xâhtbuę. Nnand.</i>
Alhagar.	—	<i>Hootl. Ho.</i>
Allá.	—	<i>Nupy.</i>
Allí.	—	<i>Nûny.</i>
Almagre.	—	<i>Na déhê.</i>
Al medio dia.	—	<i>Hûxadi.</i>
Almidonar.	—	<i>zati.</i>
Almohada.	—	<i>Na nxihmñâ. nhâhmî.</i>
Almofrez.	—	<i>Na ntûphdi.</i>
Almorzar.	—	<i>Nzimxûdi.</i>
Alta cosa.	—	<i>Na nhêtzi.</i>
Altar.	—	<i>Na ahéa.</i>
Aliviarse el enfermo.	—	<i>Tzy xnizq.</i>
Amar.	—	<i>Mâdi.</i>
Amarrar.	—	<i>Thâti.</i>
Amancebado.	—	<i>Na xâhitê.</i>
Amanecer.	—	<i>Hiatzi.</i>
Amarillo.	—	<i>Ccaxti. Hmêtrey.</i>
Amasar.	—	<i>Tû-mi.</i>
Amanzar.	—	<i>Mânxd.</i>
Amargo.	—	<i>Na nccû.</i>
Amontonar.	—	<i>Muntzi.</i>
Amoquetear.	—	<i>Tynitl.</i>

Amor

Amortajar.	Pâtzì.
Anipollar.	Mo. Poguì.
Amonestacion.	Na hmatì.
Amolar.	Tûhqui.
Amole.	Nahbiù.
Amenazar.	Hûhtzi.
Amigo.	Na ndenphu,
Amiga, ô Manceba.	Na xâhi.
Amparar.	Xâ-mi.
Anteado, color.	Xidni.
Antier.	Mangyndé.
Animal.	Na-bâoni.
Anoche.	Manxûy.
Anochecer.	Xûy.
Ancias.	Yan nthêndì.
Ancho.	Na nxidî.
Antes.	Nbêttô.
Antonio.	Na Andô.
Anudar.	Thûti.
Andar.	Yoo.
Angel.	Na Anxê.
Angosta cosa.	Na ntzintî.
Anillo.	Na nphoyê.
Andar de passo.	zeyô.



20

Anteojo.	<i>Na hiēdā.</i>
Anzuelo.	<i>Na nt̄ht̄tzl. ngyhūā.</i>
Añadir.	<i>T̄ghquē.</i>
Añil.	<i>Na qybiṣ.</i>
Año.	<i>Na qhēyā.</i>
Apagar.	<i>H̄uētti.</i>
Aparejar.	<i>üēy.</i>
Apartar.	<i>Hueguē. üeguē.</i>
Aparejo.	<i>Na xadmā.</i>
Aparar.	<i>Thē.</i>
Apaciguar.	<i>Hegui.</i>
Aparecer.	<i>Nēhqui.</i>
Apedrear.	<i>Ceahni.</i>
Apatecer.	<i>ñūhpì.</i>
Aplastar.	<i>To-mi.</i>
Aplicado.	<i>Na myati.</i>
Apolillarse.	<i>Nziñe.</i>
Apostar.	<i>Tâhuy.</i>
Aprehender.	<i>Pâdi. Ndēhqui.</i>
Apretar.	<i>Dy-tti.</i>
Apretar con el puño.	<i>Mi-tti.</i>
Aprisionar.	<i>Bbeguē</i>
Apuesta.	<i>Na dâhā.</i>
Apuntalar.	<i>T̄gtze.</i>
	<i>Apo-</i>



Aposento.	<i>Na oy.</i>
Apresurar.	<i>Xg-nì.</i>
Aquel.	<i>Nung.</i>
Aquí.	<i>Nugua. Guehquá.</i>
Arar.	<i>Phytzi.</i>
Arado.	<i>Na utabi.</i>
Araña.	<i>Na mexè.</i>
Arañar.	<i>Xahqui. Xati.</i>
Árbol.	<i>Na báy.</i>
Árbol del Perú.	<i>Na xázà.</i>
Arco.	<i>Na zâ.</i>
Atco iris.	<i>Na bécni.</i>
Arder.	<i>Zg.</i>
Ardilla.	<i>Na minâ.</i>
Arete.	<i>Na tzyqbà.</i>
Arena.	<i>Na bornâ.</i>
Armarse, o resistirse.	<i>Mühti.</i>
Armadillo.	<i>Na qqincuà.</i>
Arrancar de raíz.	<i>Qhytzi.</i>
Arrastrar.	<i>Qhymi. Gymi.</i>
Arrear.	<i>étti. Yétti.</i>
Arrepentirse.	<i>Yohnì.</i>
Arrebosarse.	<i>Páti.</i>
Arremediar.	<i>Phétti.</i>



22

Arras.	<i>Ta ntiytyē.</i>
Arreglar.	<i>Hùxanbèdi.</i>
Arrendar.	<i>Mihqui.</i>
Arrimangarse.	<i>Xàntzhe.</i>
Arrebatar.	<i>Qhuatzi. Hiànnì.</i>
Arriba.	<i>Mañâ.</i>
Arrimar.	<i>Quatti.</i>
Arriscarse el sombrero	<i>Pémpuy.</i>
Arriero.	<i>Na yòphni.</i>
Arrinconar.	<i>Quatntzâti.</i>
Arrojar.	<i>Ennì. Yennì. Tey.</i>
Arroyo.	<i>Na biênthè.</i>
Arrugar.	<i>Banni.</i>
Arruga.	<i>Na bannì.</i>
Arroyar.	<i>Huâtzì.</i>
Arquear algo.	<i>Zâtzi.</i>
Acessor.	<i>Tihñâ.</i>
Aspera cosa.	<i>Na âdi.</i>
Astillar.	<i>Xghque. għze.</i>
Assär.	<i>Tzâni.</i>
Assegundar.	<i>Yohpi.</i>
Assaltar.	<i>Tâbqui.</i>
Assentarse.	<i>Hâdi. Hiâdi. Mi.</i>
Assí.	<i>Nqħapj.</i>
	<i>Asso-</i>



Assomarse.	Ceānnì.
Astilla.	Na xēhqzà.
Assotèa.	Na qho-mi.
Atadero.	Na nthütguá.
Atajar.	Catzi.
Atarantarse.	Phandi.
Atole.	Na ttéy.
Atorarse.	Ccattì.
Atrapar.	Téhni.
Atrás.	Numughié.
Atravesar.	Nnannì.
Atreverie.	Tzohtè.
Atrevido.	Na buggà.
Atormentar.	yñi.
Agosto.	Na Axti.
Aunque sea así.	Madague-â Ma-dangû-â.
Aunque fuera yà.	Mânthò.
Ahayar.	Yy.
Aventar.	Pigui.
Aventarse.	Nthilmi.
Aventador.	Na huit-tzibi.
Aventajarse.	Bettò.
Avergonzarse.	Ndùhtzà.



24

Avisar.	Xiphì.
Azuela.	Na hiaxi.
Azul.	Ccanguí.
Azadon.	Na xidbijhij.
Azador.	Natzân-nuguç.
Azotar.	Mépi.
Azote.	Na nphéy.
Azucar.	Na dotphi. taxita-phi.

B.

Baho.	Na hannè buçhpà.
Baylor.	Nêy.
Bajar.	Cây.
Bajío.	Na bantì.
Banka.	Na nqhuati. Bangà.
Banco.	Na nthûhnì. bango.
Balcarrota.	Na nzyndêê.
Bañarse.	Nhi.
Bañar à otro.	Hithì.
Barbechar.	Phyizì.
Barba.	Na yò nè.
Barbas.	Ta qbyñì.
Barbacoa.	Na ntûmguç.

Bar-



Barcina.	—	<i>Na xittâ.</i>
Barranca.	—	<i>Na hîê. Xothây.</i>
Barrer.	—	<i>Paxì.</i>
Barreta,	—	<i>Na byhy.</i>
Barretear.	—	<i>Pyhy.</i>
Barrenar.	—	<i>Hietzì.</i>
Barriga.	—	<i>Na zittey.</i>
Barrigon.	—	<i>Na biphd.</i>
Barro.	—	<i>Na pehây.</i>
Baptizar.	—	<i>Xihtzi.</i>
Bastar.	—	<i>Qhuadì.</i>
Basura.	—	<i>Na puçhttey.</i>
Batea.	—	<i>Na mohtzà.</i>
Batir.	—	<i>Phyhqui.</i>
Babear.	—	<i>Nzyqhní.</i>
Baptismo.	—	<i>Na xixthe.</i>
Beber.	—	<i>Ztzi.</i>
Bellota.	—	<i>Na ndézà.</i>
Bendecir.	—	<i>Qhâhpí.</i>
Berruga.	—	<i>Na rocca.</i>
Besar.	—	<i>Tzyhtzi.</i>
Besar cosa sagrada.	—	<i>Ndânné.</i>
Beta de qualche q. cosa.	—	<i>Na bêtzi.</i>
Biga.	—	<i>Nabênzà.</i>



26

Biscocho.	—	<i>Na ûhmè.</i>
Bellon de lana.	—	<i>Na n-yò.</i>
Bisnaga.	—	<i>Na pe.</i>
Bisnieto.	—	<i>Na bongbêhtò.</i>
Bisnieta.	—	<i>Na bonganxûbêhtò.</i>
Bisabuelo.	—	<i>Na buçxihta.</i>
Bisabuela.	—	<i>Na huçhtzù.</i>
Blanquear.	—	<i>Ttaxqui.</i>
Blanco.	—	<i>Na nttaxi.</i>
Blando.	—	<i>Na tûdi.</i>
Boca.	—	<i>Na nè.</i>
Bocon.	—	<i>Na xçngnè.</i>
Bota.	—	<i>Na nûnni.</i>
Boltear.	—	<i>Pjintzi.</i>
Bofetada.	—	<i>Na pêthmi.</i>
Bofe.	—	<i>Na xihñè.</i>
Boltear rodando.	—	<i>Gâti. Bâti.</i>
Bolsa.	—	<i>Na ñâgui. Buxa.</i>
Borrar.	—	<i>Thûhti.</i>
Borracho.	—	<i>Na tî.</i>
Borracho habitual.	—	<i>Na mîhni.</i>
Bosque.	—	<i>Na nbozà.</i>
Bomba.	—	<i>Na phueguenzaxti.</i>
Bostezar.	—	<i>Tanè. Hanè.</i>



Botella.	—	<i>Na xihtō. Buhchà-</i> <i>xihtò</i>
Botija.	—	<i>Na buhchà.</i>
Brasa.	—	<i>Na dâhtzbi.</i>
Brasero.	—	<i>Na nqhytzbi.</i>
Brazo.	—	<i>Na yēnī.</i>
Brazada.	—	<i>Na uenī.</i>
Brotar.	—	<i>Phuētzè.</i>
Brincar.	—	<i>Zātzī.</i>
Breve.	—	<i>Zēnthō.</i>
Bueno.	—	<i>Manhō. Nizā.</i>
Bueltas dar.	—	<i>Thētti.</i>
Bula.	—	<i>Na bûnā.</i>
Bullirse.	—	<i>Hûamni. ânni.</i>
Buscar.	—	<i>Honi.</i>
Burlar.	—	<i>Xaxi.</i>
Burlador, ò provo-		
cador.	—	<i>Na xaxte.</i>

C

Cabiloso.	—	<i>Nahmiztè.</i>
Cabar.	—	<i>Xêy. Xêhqui.</i>
Caballo.	—	<i>Na phani.</i>

Ca.



28

Caballeriza.	—	<i>Na ngûnphní.</i>
Cabello.	—	<i>Na xtâ.</i>
Caber.	—	<i>Nyéni.</i>
Cabeza.	—	<i>Na ñâ, ñâxmu.</i>
Cabra.	—	<i>Na nxûtxì.</i>
Cacaguate.	—	<i>Na qhyumbây.</i>
Cacao.	—	<i>Na dêqhy.</i>
Cada rato.	—	<i>Nqhatnqhat.</i>
Cadavera.	—	<i>Na ñâxmu-dû.</i>
Cadera.	—	<i>Na xinthè.</i>
Cadena.	—	<i>Na têngbuçqhâ.</i>
Caér.	—	<i>Tâgui.</i>
Caér tropezando.	—	<i>Phyntzi.</i>
Caér en profundo.	—	<i>Tzô.</i>
Caja.	—	<i>Na huadâ.</i>
Calabaza.	—	<i>Na mü.</i>
Calabaza larga.	—	<i>Na mâmû.</i>
Calandria.	—	<i>Na boyè, boñâ.</i>
Cal.	—	<i>Na nâni.</i>
Calcañal.	—	<i>Na dynguà.</i>
Caldo.	—	<i>Na nguitthè.</i>
Calentar.	—	<i>Patn.</i>
Caliente cosa.	—	<i>Na npá.</i>
Calor.	—	<i>Na pâ.</i>

Cal-



Calzar.	—	<i>Títî.</i>
Calzones.	—	<i>Tazexqho.</i>
Calbo.	—	<i>Na myñâ.</i>
Callar.	—	<i>Xégué.</i>
Calle.	—	<i>Na dâñû.</i>
Cama;	—	<i>Na ntotzi.</i>
Camaleon.	—	<i>Na tzihcan dâhi.</i>
Camarón.	—	<i>Na may.</i>
Camissa.	—	<i>Na pahñi.</i>
Camino.	—	<i>Na ñu.</i>
Caminante.	—	<i>Na neñú.</i>
Camote.	—	<i>Na bué-ccûá.</i>
Campana.	—	<i>Na itégui.</i>
Campanario.	—	<i>Na ngûnuegût.</i>
Campanilla de la boca.	—	<i>Na tzithe.</i>
Campo.	—	<i>Na bathâ.</i>
Cana.	—	<i>Na xihnnua Taxxtâ.</i>
Canal.	—	<i>Na pinché.</i>
Canasto.	—	<i>Na qhytzbuétzé.</i>
Cantar.	—	<i>Tûhû.</i>
Cantaro.	—	<i>Na xéni.</i>
Cantero.	—	<i>Na hiaxtò. âtzdô.</i>
Canilla.	—	<i>Na tziyendoyo. Min- guandojyo.</i>



31

Cara cosa.	Xa mādi.
Carpintero.	Na yaxi.
Cartiso.	Na xithi.
Cardar.	Tehque. ehque.
Carear.	Nhianduy. nhíandhui.
Carzel.	Na phādi.
Casa.	Na ngū.
Casaca, ó vestido talar	Na xayb.
Casado.	Na medinthābi.
Cafarse.	Nthāhti.
Cascabeles.	Ta qhādi.
Cajete.	Na tzamhi.
Castigar.	Tzāhti.
Cascara.	Na xi.
Casuela.	Na mohi.
Cebolla.	Nadēnxia
Cedazo.	Na nbatzí.
Cena.	Na ttoxi.
Cenar.	Tzinttoxi.
Centella.	Na huēy.
Ceniza.	Na bohtzbi.
Ceja.	Na yodā.
Cera.	Na tzynneue.
Cerca.	Na qhūtzi. Phuētē.

Cer-



Canuto.	—	<i>Na hîuddî.</i>
Candelero.	—	<i>Na nphoxyo.</i>
Cangrejo.	—	<i>Na nexphoho.</i>
Cansarse.	—	<i>Nzâbi.</i>
Caña.	—	<i>Na nyo.</i>
Caña alcazér.	—	<i>Na ndyxyo.</i>
Caño.	—	<i>Na ñuthè.</i>
Capar.	—	<i>Pohqui.</i>
Capitan.	—	<i>Na bênetî.</i>
Capote.	—	<i>Na pâtî.</i>
Capulin.	—	<i>Na dêzê.</i>
Capulin blanco.	—	<i>Na za-ixi.</i>
Cara.	—	<i>Na hmî.</i>
Carbon.	—	<i>Na thêhñâ. thêñâ.</i>
Carbonero.	—	<i>Namâthñâ.</i>
Carga.	—	<i>Nan phni.</i>
Cargar.	—	<i>Tûtzi. Mhûtzi.</i>
Cargador.	—	<i>Na tûxte.</i>
Carne.	—	<i>Na nguç. Maguç.</i>
Carnero.	—	<i>Na ndâni.</i>
Carnizero.	—	<i>Na homguç. pânguç.</i>
Carta.	—	<i>Na tzyhqâ. Itophô.</i>
Carniceria.	—	<i>Na hophni.</i>
Carneçtolendas.	—	<i>Ya zéhcanitêni.</i>
		Ca-



32

Cercar.	—	<i>Qhützi.</i>
Cerca, adverbio.	—	<i>Guehtuà.</i>
Cerebro.	—	<i>Na tzibddò.</i>
Cerda:	—	<i>Na zyphni.</i>
Cerrar.	—	<i>Cotti.</i>
Cerro.	—	<i>Na tthéhgé.</i>
Cernir.	—	<i>Phatzì.</i>
Cerilla.	—	<i>Na buérgü. buégnü.</i>
Ceso.	—	<i>Na buéyó. Gábdò.</i>
Cenidor.	—	<i>Na neyti.</i>
Chato.	—	<i>Na bémxiñü.</i>
Chanlear.	—	<i>nánnty.</i>
Chamuscarr.	—	<i>Huixqui.</i>
Chapulin.	—	<i>Na qhohidò.</i>
Chayote.	—	<i>Na Xamü.</i>
Chile.	—	<i>Na ng-y.</i>
Chile seco.	—	<i>Ma-y.</i>
Chile verde.	—	<i>Na xémy.</i>
Chichicuitlote.	—	<i>Na zémanenthe.</i>
Chiflar, ó silvar.	—	<i>Hyxi. Hyxti.</i>
Chia semilla.	—	<i>Na boccù.</i>
Chibato.	—	<i>Na Táxi. dëttxi.</i>
Chicharra.	—	<i>Na güi.</i>
Chilacallote.	—	<i>Na démù.</i>

Chi.



Chichigua.	<i>Nanzy.</i>
Chinche.	<i>Na xâne.</i>
Chiquearse.	<i>nâni</i>
Chisimoso.	<i>Na nemhiâ.</i>
Chochocol.	<i>Na ma-xéni.</i>
Chocolate.	<i>Na ndéqhy.</i>
Chorrrear.	<i>Pitti.</i>
Chupar.	<i>Tzyti.</i>
Chupamirthos.	<i>Na gâhetty.</i>
Ciego.	<i>Na godâ.</i>
Cielo.	<i>Mahêtsi.</i>
Ciervo, ó Benado.	<i>Na phantghé. Hoc-</i> <i>phaní.</i>
Cimiento.	<i>Na atti.</i>
Cintura.	<i>Na hiëti.</i>
Clavar.	<i>Phohti.</i>
Clavar prendiendo.	<i>Rëtè.</i>
Clavo.	<i>Na nabxti.</i>
Cobrar.	<i>Cotti.</i>
Cobiaja.	<i>Na pâtdârni.</i>
Codo.	<i>Ma myyni.</i>
Codiciar.	<i>éxmatziya.</i>
Codorniz.	<i>Na tutnû.</i>
Cojer con violencia.	<i>Qhy</i>

34

Cojer en el hecho.	<i>Thē.</i>
Cojinillos. ——	<i>Ya coxi.</i>
Cojo. ——	<i>Na doguà.</i>
Cola, ò Rabo. ——	<i>Na tzij.</i>
Cola pegamento. —	<i>Na cuénâ.</i>
Colar. ——	<i>Phatzí.</i>
Col. ——	<i>Na gonxi.</i>
Colgar. ——	<i>Tzyhti. zydi.</i>
Colchon. ——	<i>Na phidî.</i>
Colmillo. ——	<i>Na dâtzl. tzâtzl.</i>
Color. ——	<i>Na qyhy.</i>
Colorado. ——	<i>Na nthêni.</i>
Colocar. ——	<i>étti, ò nêrzì.</i>
Comal. ——	<i>Na doyò.</i>
Comadre. ——	<i>Na mânê.</i>
Comadre. ——	<i>Na nbanè. nbare.</i>
Compañero. ——	<i>Na n-yogúi.</i>
Comulgar. ——	<i>ñûphl.</i>
Comprar. ——	<i>Tây.</i>
Cópletar, ò consumar.	<i>Tzétzé.</i>
Componer. ——	<i>Hogui.</i>
Comer. ——	<i>Tzi.</i>
Comer à medio dia.	<i>ñuni.</i>
Comenzar. ——	<i>Phydi. Dyml.</i>

Co-



Comida.	—	<i>Na biùni. hn̄eguè.</i>
Como preguntando.	—	<i>Hague?</i>
Como refriendo.	—	<i>Tengu. ngû.</i>
Confessor.	—	<i>Na qhuanbate.</i>
Confession.	—	<i>Na qhüannì.</i>
Confessar.	—	<i>Qhüannì.</i>
Contar.	—	<i>Pèdè.</i>
Considerar.	—	<i>Tzg-mì.</i>
Consentir.	—	<i>ñuhpì. A otro. Hohpì.</i>
Contricion.	—	<i>Na ndùmyy.</i>
Conejo.	—	<i>Na qhuà.</i>
Convertir.	—	<i>Pyingui.</i>
Confirmar.	—	<i>Tbête.</i>
Consumir.	—	<i>Tèguè.</i>
Consuelo.	—	<i>Na nthümmiy.</i>
Contagio.	—	<i>Na textè.</i>
Consejo.	—	<i>Na yti.</i>
Concaño.	—	<i>Na mihqui.</i>
Conchavar encontrato.	<i>zopho. z̄ethiâ.</i>	
Copal.	—	<i>Na nguidni.</i>
Corazon.	—	<i>Na myy.</i>
Coraje.	—	<i>Na cué.</i>
Corba parte del cuerpo.	<i>Na dorquà.</i>	
Corba, ó curba cosa.	<i>Na mágui.</i>	



36

Corcoba.	—	<i>Na ccogüē.</i>
Corcobado.	—	<i>Idem.</i>
Corral.	—	<i>Na ngünphnì.</i>
Correr.	—	<i>Tíhi.</i>
Correr con violencia.	<i>Nextlìhi.</i>	
Corcobear.	—	<i>Natzi.</i>
Correo.	—	<i>Na bennhì.</i>
Corona de flores.	—	<i>Na badnlì.</i>
Corona de espinas.	—	<i>Na bamnlì.</i>
Cortar generalmente.	<i>Héhqui.</i>	
Cortar fruta.	—	<i>Tyhqui.</i>
Cortar con la boca.	—	<i>Tzétzi.</i>
Cortar con instrumento.	<i>Tzéti.</i>	<i>Tzéhqui.</i>
Corteza.	—	<i>Na Tzéhqxi.</i>
Cortesía, o reverencia.	<i>Nà ttéhqqiây.</i>	
Cosa necesaria.	—	<i>Manhioni.</i>
Cosa difícil.	—	<i>Nanhéy.</i>
Cosa que dá comeson.	<i>Na nxây,</i>	<i>o nxâhi.</i>
Coler.	—	<i>Gùèdi.</i>
Costra.	—	<i>Na nxçtè.</i>
Cosecha.	—	<i>Na Zóphò.</i>
Cosechar.	—	<i>Xopho.</i>
Cosquillas.	—	<i>Ya qyntzì.</i>
Costal.	—	<i>Na rgzâ.</i>

Cos-

Costar, ó valer.	—	<i>Nimuy.</i>
Costilla.	—	<i>Na bugtzè.</i>
Costumbre, ó establecimiento.	—	<i>Na nthuy.</i>
Costura.	—	<i>Nattedi.</i>
Coyuntura.	—	<i>Na tghqndoyo.</i>
Coyonostle, ó cardon.	—	<i>Na caminyo.</i>
Cozeat.	—	<i>Ndiqui.</i>
Cozer comida.	—	<i>Dâ.</i>
Cozina.	—	<i>Na cuzna. Ó nganqhyñi.</i>
Cozinera.	—	<i>Na h̄xahiumi.</i>
Crecer.	—	<i>Tè.</i>
Creer.	—	<i>N-eméy. éhqqiay.</i>
Criar.	—	<i>Tedè.</i>
Criado, ó Sirviente.	—	<i>Na bēgō. tzophō, pēh-paté.</i>
Cruel.	—	<i>Na cuémyy.</i>
Cuajar.	—	<i>Zoy.</i>
Cuchara.	—	<i>Na matzi.</i>
Cuchillo.	—	<i>Na qhuay.</i>
Cuenta.	—	<i>Na guénda.</i>
Cuenta de ensartar.	—	<i>Na thebè.</i>
Cuerda.	—	<i>Na dēxi.</i>
Cuerno.	—	<i>Nandāni.</i>
		Cuer.



38

Cuerpo.	—	<i>Na hânqhiây.</i>
Cuervo.	—	<i>Na câ.</i>
Cuesta.	—	<i>Nanguanî.</i>
Cueva.	—	<i>Naoy-yanbâoni Otzì.</i>
Cuidar.	—	<i>Phâdi. Zù Mâdi.</i>
Cuidado, ò pena.	—	<i>Na ndûmyy.</i>
Cumplir.	—	<i>Tzetzé.</i>
Cuna, ò Hamaca.	—	<i>Na hñatzi.</i>
Cuñado, dice el hombre.	—	<i>Na co.</i>
Cuñada dice el hombre.	—	<i>Na bêhpö.</i>
Culebra.	—	<i>Na qqêñâ.</i>
Curar.	—	<i>gte.</i>
Curtir.	—	<i>Câti.</i>
Cutis.	—	<i>Na xiqqiây.</i>
Cuñado, dice la muger.	<i>Na mo.</i>	
Cuñada, dice la muger.	<i>Na mûddù.</i>	220
Curtir gamuzas.	—	<i>Tèxi.</i>

D

Dar de beber. — *Ztzibtl.*

Dar, ò entregar. — *Dâ.*

Dar;

Dar tras pies.	—	<i>Huangui.</i>
Dar à otro.	—	<i>Unnì.</i>
Decir.	—	<i>Mâ.</i>
Decir á otro.	—	<i>Xiphí. embi. enâ.</i>
Dedo.	—	<i>Na zahà.</i>
De antes.	—	<i>Mahâmbý.</i>
Defenderse.	—	<i>Mûhiì.</i>
Degollar.	—	<i>Tzehq-yygä.</i>
Dejar.	—	<i>Hiégui. égui.</i>
Dejar en testamento.	<i>Fzogui.</i>	
Del otro lado.	—	<i>Nangdi.</i>
Delgada cosa.	—	<i>Nanizytì.</i>
Demonio.	—	<i>Na zîthù. gxqhui.</i>
Dentro.	—	<i>Nbò.</i>
Debajo.	—	<i>Bébò. biémi.</i>
Declarar, o pronunciar.	<i>Pugtzè.</i>	
Dependencia.	—	<i>Na thây.</i>
Delicada cosa.	—	<i>Na ndy xqui.</i>
Derramar.	—	<i>Nâ-mi.</i>
Derte;ir.	—	<i>Deenì.</i>
Desmayarse.	—	<i>Tynxuy.</i>
Descolgar.	—	<i>Tzyhqui.</i>
Desmoronar.	—	<i>Thêxtì.</i>
Desembagnar.	—	<i>Cötzi.</i>

Def.



40

Desbaratar.	<i>Huahti.</i>
Despreciar.	<i>Benzù.</i>
Desatar.	<i>Xotti. Xohqui.</i>
Desollar.	<i>Xântzi.</i>
Desnudar.	<i>Muçguè.</i>
Despachar, ò.	<i>Nêtsi.</i>
Despedazar.	<i>Tyni. Dêtti.</i>
Desterrar.	<i>Cûy.</i>
Despertar.	<i>Nûbû.</i>
Despertar à otro.	<i>ââ.</i>
Descansar.	<i>Tzâya.</i>
Desdichado.	<i>Na bêmhñehi. Hioyá.</i>
Derechamente.	<i>Na nqhuânni.</i>
Desprecio.	<i>Nqhanatè. Nqhantetho.</i>
Después.	<i>Nbêpha.</i>
Desconcierto.	<i>Na phâgùi.</i>
Despedirse.	<i>êdi.</i>
Desconcharse lo ani- mado.	<i>Cuênti.</i>
Desensillar.	<i>Tzyhqntützi.</i>
Desgranar.	<i>Thâhqui.</i>
Devergonzado.	<i>Na nduxte. tzâne.</i>
Desplumar, ò pelar.	<i>Xângui. Xâhqui.</i>
Desincharse.	<i>Igy.</i>
	<i>Def.</i>



Despegar, o descostrar. *Etzé. Xëtzé.*

Despabilat. — *Tytzi.*

Detabrida cosa. — *Xan-uē.*

Descolorida cosa. — *Na hiati.*

Destapar. — *Xotzi.*

Detener. — *Tzâ-mi.*

Detener à otro. — *Idem.*

Determinar. — *Xéhqui.*

De un tiro. — *Nzéhquitho.*

De uno en uno. — *Nna manna.*

Devanar. — *Otzi.*

Deber algo. — *Ndùthây.*

Deber à otro. — *Tûhpí.*

Desear. — *Tziya.*

Desde luego. — *Xëmagueby.*

Dia. — *Na pâ.*

Dia festivo. — *Na pàndângò.*

Diente. — *Na tzi.*

Diego. — *Na Yego.*

Diestra mano. — *Na nyéy.*

Dichofo. — *Na mènþì.*

Diligencia. — *Na thomì.*

Dinero. — *Na nboqhâ.*

Digno. — *Na mézni.*

Dios



42

Dios.	—	Oqhâ.
Divertirse.	—	Ntixmyy.
Divisar.	—	Hiandi. Ccâhni.
Dificultar.	—	Hêmbì.
Doblar.	—	Tobo. Toho. Togo.
Doblar por difunto.	—	Nzyntidû.
Doblés.	—	Na Toho.
Doctrina.	—	Na mhâhthiâ.
Dolor.	—	Nan-y.
Donzella.	—	Na hmûhtè.
Dormir.	—	âhâ.
Dorar.	—	Ccaxti.
Dudar.	—	Tzymanphêni.
Dulce.	—	Nang-ûbqui.
Dura cosa.	—	Na-mmè.
Durasno.	—	Na ûhcanza. Yxi.
Droga.	—	Na droga. na hâti.
Droguero.	—	Na hâhtè. na ḡt droga.

E

Ea. — Ndè.

Echar, ô vaciar liquido. Xiti.

Echar, ô vaciar sólido. Ygnì.

Echarse,



Echarse, ó recostarse.	<i>Bēni.</i>
Echar menos por ausencia.	<i>Nbēni.</i>
Echar tirando á lo alto.	<i>Tēy.</i>
Edificar.	<i>Hg. Xotzi. xoxi.</i>
Elote.	<i>Na mānxa.</i>
Elotlaxcale.	<i>Na hm̄emxa.</i>
Embolver.	<i>Pantzì.</i>
Embestir.	<i>ātzì.</i>
Embiar.	<i>Pēhnì. Bēhnì.</i>
Embarrar untando.	<i>Contzi.</i>
Embidia.	<i>Na matziyà.</i>
Embidiar.	<i>Tziya.</i>
Embidioso.	<i>Na Tzityate gxtēma. tziyà.</i>
Empacharse.	<i>Nāthâ.</i>
Emparejar, ó igualar.	<i>N-yēni. N-hiē-my nhyēhuy.</i>
Empeñar.	<i>Câti.</i>
Empeyne, especie de farma.	<i>Na myhqui. Zânt.</i>
Empeyne, parte del cuerpo.	<i>Na débi.</i>
	Em-



44

Empujar.	—	<i>Tentti. ntûxi.</i>
Emporcar.	—	<i>Hiahqui.</i>
Empreñarse.	—	<i>N-yy.</i>
Enmohercerse.	—	<i>Boxqua.</i>
Encias.	—	<i>Ya ngueñè.</i>
Encajar.	—	<i>Phohti.</i>
Encarecerse.	—	<i>Mâhqui.</i>
Encasquillar, ò engastar.	<i>Câti.</i>	
Encender.	—	<i>Ztzeguè.</i>
Encomendar.	—	<i>Têhti.</i>
Encontrar.	—	<i>Ngathy. nthê-yi.</i>
Encogerse.	—	<i>Mîti.</i>
Encrespar.	—	<i>Tzantzi.</i>
Endenantes.	—	<i>Mahéby.</i>
Enderezar.	—	<i>Nqhuânni.</i>
Endrogarse.	—	<i>Tûxttéy.</i>
Endurecerse.	—	<i>Méguî.</i>
Enfado.	—	<i>Na nxûhia.</i>
Enfermar,	—	<i>Hiêni.</i>
Enfermo.	—	<i>Na dâthi.</i>
Enfermedad.	—	<i>Na hiêni.</i>
Enflaquecerse.	—	<i>Y ghqué</i>
Enfrente.	—	<i>Nhiandi.</i>
Enfriar.	—	<i>Ztzeguì-ztzéti.</i>
		<i>En.</i>



Engañar.	—	<i>Hâbqui. cadi.</i>
Engordar.	—	<i>Nohqui.</i>
Enemigo.	—	<i>Na oh.</i>
Enjugar.	—	<i>Tziti.</i>
Enjaguar ropa.	—	<i>Pehqué. trastos, xyb-quì.</i>
Engendrar.	—	<i>Câ.</i>
Enojarse.	—	<i>Bughcueé.</i>
En otra parte.	—	<i>Nnan-yopyj.</i>
En otro dia.	—	<i>Nnan-yorahpà.</i>
En ninguna parte.	—	<i>Hîngkahpy.</i>
Entramada.	—	<i>Naccamì. xû-mi.</i>
Eñredar emmarañando.	—	<i>ñêti.</i>
Ensartar.	—	<i>Tëte.</i>
Enseñar.	—	<i>Xâhni. ûhti.</i>
Ensima.	—	<i>Maxëtzè.</i>
Ensillar.	—	<i>Hëxan nthützi. ûey.</i>
Enterar.	—	<i>âgùi.</i>
Entender.	—	<i>Ndëhqui.</i>
Entendimiento.	—	<i>Na nphêni.</i>
Entenado.	—	<i>Na hëbzdzi.</i>
Entenada.	—	<i>Na hëtxû.</i>
Entonces.	—	<i>Gueby, nuby.</i>
Entrar.	—	<i>Qyti.</i>



46

Entráns.	—	<i>Ya qhobhiē.</i>
Entretener.	—	<i>Pehpè.</i>
Entibiar.	—	<i>Panguì. Pani.</i>
Entierro.	—	<i>Na n-yâgui.</i>
Enronquecerse.	—	<i>NHiaygà.</i>
Enrollar.	—	<i>Pantzi.</i>
En un tiempo.	—	<i>Mannaby.</i>
Envejecerse.	—	<i>Ndg.</i>
Eruclar.	—	<i>Qhëtè.</i>
Epasote.	—	<i>Na n-ây.</i>
Escarbar.	—	<i>Xêhqui. Xêtti.</i>
Escarbar ahondando.	—	<i>Xêy.</i>
Escalera.	—	<i>Na rede.</i>
Escarmentar.	—	<i>Hê-mi.</i>
Escandalizar.	—	<i>Quède.</i>
Eslavo.	—	<i>Na bêhnî.</i>
Escoba.	—	<i>Na baxî.</i>
Escobeta.	—	<i>Na nzaxqui.</i>
Escoger.	—	<i>Huahni.</i>
Escopeta.	—	<i>Na nzaphi.</i>
Escribir.	—	<i>Ophî. à otro. Ohpi.</i>
Escribano.	—	<i>Na yophò.</i>
Esconderse.	—	<i>âni. ñânl.</i>
Esconder debajo de la ropa, o del brazo.	—	<i>Huitzi.</i>
		<i>El-</i>



Escuchar.	—	étzè.
Escupir.	—	Ztzotzi.
Eslabon.	—	Na Phéhtzbi.
Espalda.	—	Na sytha.
Espantar.	—	Pidi.
Español.	—	Na nbuğhg̡.
Espejo.	—	Na hémhié.
Esperar.	—	Té-mi.
Esperanza.	—	Na ndé-mi.
Espirar.	—	âgùi. â.
Espiga.	—	Na ngâ. ngâhâ.
Espina.	—	Na mìni.
Espinazo.	—	Na ñuxithà.
Espinilla.	—	Na mingua.
Espolear.	—	Myngui.
Estàr boca arriba.	—	Pitzí.
Espuela,	—	Na mynl.
Espulgar.	—	Pahqui.
esprimir.	—	Té-mi
Espuma.	—	Na phygui.
Estàr cosa animada.	—	Bijy.
Estàr cosa inanimada.	—	Qha.
Estàr encima lo inani-		
mado.	—	Tixmañâ.

Estár



48

Estàr sabrosa la cosa.	<i>Xanqqyyo.</i>
Estàr encueros. —	<i>Biymanxi.</i>
Estafiate.	<i>Na mèphe.</i>
Estandarte, ò Guion.	<i>Na bextma!betti.</i>
Estender.	<i>Tyngui.</i>
Estiercol.	<i>Na phohò.</i>
Estirar.	<i>Qhyti.</i>
Estornudar.	<i>Hetze.</i>
Estomago.	<i>Na tzâxammyj.</i>
Estrella.	<i>Na ztzg.</i>
Estrenar.	<i>Tzâma-rayó.</i>
Estrivo.	<i>Na nthibiti.</i>
Estrupar.	<i>Tzomi.</i>
Estadiar.	<i>Xâdi.</i>
Estellar, ò freir. —	<i>Thytli.</i>
Exemplo.	<i>Na qhèdi.</i>

F

Facil cosa.	<i>Hinguibèy.</i>
Fabricar.	<i>gtè.</i>
Faja.	<i>Na bâtti.</i>
Falda del mante. —	<i>Na nenthg.</i>
Faltar.	<i>Bédi.</i>

Fal-



Falso testimonio. —	<i>Na xāhti.</i>
Fama, ù honra. —	<i>Na nzū.</i>
Faramalla, ò disparate.	<i>Na nthohmti.</i>
Favor.	<i>Na māhtè.</i>
Fea cosa.	<i>Mantzò.</i>
Fee.	<i>Na tteméy.</i>
Feriar.	<i>Pādi. pāhti.</i>
Feria, ò Plaza.	<i>Na Tay.</i>
Fiar.	<i>Tüxttéy.</i>
Fiebre.	<i>Na zéhpà.</i>
Fiera.	<i>Na zahtè.</i>
Filo.	<i>Na tuy.</i>
Fin.	<i>Na ngātzi.</i>
Fingir.	<i>Nhēte.</i>
Flaco.	<i>Na nyéhque.</i>
Flauta.	<i>Na bidnè.</i>
Flecha.	<i>Na thay.</i>
Flojear.	<i>Dâhhiéy.</i>
Floja cosa.	<i>Na ngâ.</i>
Flojo.	<i>Na dâhhiéy.</i>
Flor.	<i>Na dēnt.</i>
Forlon.	<i>Na tzanzà.</i>
Fornicar.	<i>Téttzohqui.</i>
Fornicacion.	<i>Na tgntzohqui.</i>

50

Forzosa cosa.	—	<i>Ntzēdi.</i>
Fregar.	—	<i>Xytì.</i>
Francisco.	—	<i>N-yixcd.</i>
Freir.	—	<i>Thytì. Thynì.</i>
Freno.	—	<i>Na tzahtnè.</i>
Frente.	—	<i>Na ddê.</i>
Fresada.	—	<i>Na dâxio.</i>
Fria cosa.	—	<i>Na nztzéē.</i>
Frijol.	—	<i>Na qhy.</i>
Fuertemente.	—	<i>zeditho.</i>
Fuerza.	—	<i>Na zēdi.</i>
Fuente.	—	<i>Na Puȝthe. mēhē.</i>
Fundir.	—	<i>Deenì.</i>

G

Gallina.	—	<i>Na ȝni.</i>
Gallinero.	—	<i>Na ngû-ni.</i>
Gallo.	—	<i>Na meenì. menqhâ.</i>
Ganar.	—	<i>Tâhâ. dâhâ.</i>
Gangoso.	—	<i>Na qhoxñû.</i>
Garambullo, arbol.	—	<i>Na bâxitâ.</i>
Garganta.	—	<i>Na yygâ.</i>
Garguero.	—	<i>Na thütgâ.</i>

Garra



Garrapata.	Na qytgû.
Garza.	Na ttigâ.
Gastar.	Tègue.
Si es dinero.	T zoni.
Gatear.	Ng-anmî.
Gato.	Na mixi. mixtû.
Gavilán.	Na dê.
Gemello, ó coate.	Na go. quahtè.
Gente.	Ya qhâ-y.
Gitomate.	Na dâdimâxi.
Gloria.	Na pâhâmahéizi. nahnuqhâ.
Golondrina.	Na cahây.
Golofo.	Na tzyò.
Golpear.	Puixtlî.
Gordo.	Na noho.
Gorrion.	Na rohqne.
Gota.	Na tyy.
Gotear.	Piti. tytzi.
Gozar, ó poseer.	Ztzâ.
Grande.	Mânnohô.
Gramá.	Na rottey.
Granada.	Na thâzâ.
Granizo.	Na ndô.



52

Grana.	—	<i>Na ûñe.</i>
Grano.	—	<i>Na zâxi.</i>
Grillos.	—	<i>Ta gûêtqua.</i>
Gritar.	—	<i>Maphi.</i> à otro. <i>Mati.</i>
Gruñir.	—	<i>Gâgui.</i>
Guajolote.	—	<i>Na dâmugni.</i>
Guaje.	—	<i>Na ephe.</i> <i>guaxi.</i>
Guardar.	—	<i>Petzì.</i>
Guardar cuidando.	—	<i>Mâdi.</i>
Gueguetoca, lugar.	—	<i>Mabidà.</i>
Guerra.	—	<i>Na magâgui.</i>
Guifar.	—	<i>Hêtze.</i>
Guipil.	—	<i>Na huixto.</i>
Guitarra.	—	<i>Na bidà.</i>
Gusano.	—	<i>Na zûñe.</i>
Gustar probando.—	—	<i>Ztzâ.</i>
Gusto, ô alegría.—	—	<i>Na Pâhâ.</i> <i>qohia.</i>
Guau, ô venberequa, yerba nociva. —	—	<i>Na mexyê.</i>

H

Hablar. — *ñâ.*

Ha-



Hablar à otro.	—	<i>zopho.</i>
Hablar en ajuste, ó conchavo.	—	<i>Idem.</i>
Hablador.	—	<i>Na zēmbiâ.</i>
Hacer.	—	<i>Qha.</i>
Hacer trabajando.	—	<i>éte.</i>
Hacer cosquillas.	—	<i>Q yntzi.</i>
Hacer ruido.	—	<i>Gânti.</i>
Hacer del ojo, ó gui- ñar.	—	<i>Tzântdâ.</i>
Hacer leña.	—	<i>Zy.</i>
Hacer hazes de leña.	—	<i>Qhâdi.</i>
Hacienda.	—	<i>Na ngûnhuâhi.</i>
Hacha.	—	<i>Na thêgui.</i>
Hallar.	—	<i>Tini.</i>
Hallazgo.	—	<i>Na ndini.</i>
Hambre.	—	<i>Na thûhhû.</i>
Hambriento.	—	<i>Na ztzâmanthûhhû.</i>
Hartarse.	—	<i>Ninâ.</i>
Haver.	—	<i>Qhas.</i>
Haver cosa liquida.	—	<i>Po.</i>
Hechizar.	—	<i>ñéhti.</i>
Heder.	—	<i>Xâgui. yujnì.</i>
Hedionda cosa.	—	<i>Na nxâ.</i> He-



54

Herir.	<i>Hio.</i>
Hermano, dice el hombre.	<i>Na qhuâdâ.</i>
Hermano, dice la mujer.	<i>Na idâ.</i>
Hermana, dice el hombre.	<i>Na nqhû.</i>
Hermana, dice la mujer.	<i>Na qhubuë.</i>
Herencia.	<i>Na ztzogui.</i>
Herrar con fuego.	<i>Huixti.</i>
Herrador de bestias.	<i>Na quatguaphni.</i>
Herrero.	<i>Na huiti.</i>
Hervir.	<i>NZâni. nthynî.</i>
Heno.	<i>Na xygut.</i>
Hiel.	<i>Na pobî.</i>
Hielo.	<i>Na meztzô.</i>
Higado.	<i>Na yâ.</i>
Hija.	<i>Na nxùbâhtzi. itixû.</i>
Hijo.	<i>Na bâhtzi.</i>
Hilar.	<i>Hêtti.</i>
Hilote.	<i>Na dâxi.</i>
Hincarse.	<i>Dândihmû.</i>
Hincharse.	<i>Nenî.</i>
	<i>Hi.</i>



Hipar.	██████	Nccyti.
Hipo.	██████	Na nccyti.
Hierro.	██████	Na buṣqhbâ.
Hombre.	██████	Na n-yéhę.
Hombro.	██████	Na nxichî.
Honda.	██████	Na ntēndò.
Honda cosa.	██████	Na nhéy.
Honrar.	██████	Zûhcabì.
Honra.	██████	Na nzù.
Hormiga.	██████	Na xâqhy.
Horno.	██████	Na hû. ûtl.
Horno para pan.	—	Na hûbmè.
Horno para cal.	—	Na ûtnâni.
Horno para carbon.	—	Na ût-thiâ.
Horquilla.	██████	Na xoza.
Huevo.	██████	Na mâdò. dôni.
Hueso.	██████	Na ndoyo.
Huerta.	██████	Na uâzâ.
Huychapán. Lugar.	—	Nxânmâthò.
Huerto, ó Jardin.	—	Na ùâdnî.
Huir.	██████	Ragui.
Huyzquiluca. Lugar.	—	Mingganî.
Husachi.	██████	Na minza.
Humedecer.	██████	Xahli. xay.



56

Humeda cosa.	—	<i>Na nxâh.</i>
Humildad.	—	<i>Na cã mânhuêhî.</i>
Humo.	—	<i>Na biphî.</i>
Hurtar.	—	<i>Phê.</i>

I

Idioma Othomí.	—	<i>Na nhianhiû.</i>
Idioma Castellano.	—	<i>Na nhianphug.</i>
Idioma Mexicano.	—	<i>Na nhiamândezná.</i>
Idioma Tarasco.	—	<i>Na nhiamândáhi.</i>
Idioma Masagua.	—	<i>Na nhianphnî.</i>
Idioma Meco	—	<i>Na nhiamaqhû.</i>
Idolatrar.	—	<i>Nemqhâ. Phetnzû.</i>
Idolo.	—	<i>Na hêtqhâ.</i>
Yerba buena.	—	<i>Na xâccnî.</i>
Yerno	—	<i>Na nbêhâ.</i>
Yesca.	—	<i>Na yaza.</i>
Yelo.	—	<i>Na ztzedô.</i>
Iglesia, ô Capilla.	—	<i>Na nighâ.</i>
Igualar.	—	<i>N-yenî.</i>
Incenstar.	—	<i>ñtzi.</i>
Incentario.	—	<i>Na ttützi.</i>
Indio.	—	<i>Na bêdipéphi.</i>

In-



Infierno.	—	<i>Na nidû.</i>
Ingle.	—	<i>Na bixinthè.</i>
Íngrato, ó malagra-		
decido.	—	<i>Na tzocbâhâ.</i>
Inutil.	—	<i>Na hêmbitè. nduhqqièy</i>
Ir.	—	<i>Pá. mà.</i>
Ir à medias.	—	<i>Ndégúi.</i>
Ixmiquilpam. Lugar.	<i>zḡccani. tzḡccani.</i>	
Ixtlahuaca. Lugar.	—	<i>Mahiaphy.</i>
Yunta.	—	<i>Na qhâdi. mitéy.</i>
Itacate.	—	<i>Na nzêdi.</i>

J

Jacal.	—	<i>Na ngûnttêy. bettè.</i>
		<i>ngûnxthê.</i>
Jabon.	—	<i>Na xâbbò.</i>
Jarro.	—	<i>Na xarò. badà.</i>
Jaquima.	—	<i>Na xagmâ.</i>
Jicara.	—	<i>Na ximô.</i>
Jilotepec. Lugar.	—	<i>Ma dgnxi.</i>
Joseph.	—	<i>Na xuxê.</i>
Juan.	—	<i>Na Xuâi.</i>
Juego.	—	<i>Na hsḡy. thsḡy.</i>

Ju.



58

Jugar.	—	<i>Hęy.</i>
Jugar de manos.	—	<i>Ng-ēnì.</i>
Jugador.	—	<i>Na hęytę. hęhtę. n̄.</i>
Juntar.	—	<i>Muntzi. npēhni.</i>
Junta, ó congracion.	—	<i>Na qhōbm̄i.</i>
Jurisdiccion de poder.	<i>Na nzēhqui.</i>	
Jurisdic. de territorio.	<i>Na ndūtzi. ngydi.</i>	
Jurar.	—	<i>Hānttēmēy.</i>
Juzgar por sentencia.	—	<i>Xēcbì. xēcbayxi.</i>
Juzgar mal.	—	<i>Xāhtì.</i>
Justicia.	—	<i>Na tzytbi.</i>

L

Ladron.	—	<i>Na bē. phē.</i>
Labar.	—	<i>Peenì.</i>
Labio.	—	<i>Na xinè.</i>
Labrar cosiendo.	—	<i>Gūēdì.</i>
Lado, ó costado.	—	<i>Na hyò.</i>
Ladrar.	—	<i>Phuqque.</i>
Ladrillo.	—	<i>Nathybāy.</i>
Lagaña.	—	<i>Na buçdā.</i>
Lagartija.	—	<i>Na madgà. zantgà.</i>
Si es prieta.	—	<i>Botgà.</i>

La.

Lagarto.	—	Naztzathì.
Lagrima.	—	Nanguidâ.
Laguna.	—	Na ndehe.
Lama.	—	Na bugthè.
Lamer.	—	Teete.
Con los dedos.	—	qhatî.
Lana.	—	Na xiyo.
Largar.	—	Hiégui.
Larga cosa.	—	Nammà.
Lassar.	—	Hijtzi.
Lassada.	—	Na xogû.
Lastimar.	—	yñi.
Lastima.	—	Na hiéhctho.
Latido de estomago.	—	Na rotzmyjy.
Latir, ò palpitar.	—	Rotzi.
Lebrillo.	—	Na tzamhì. mambì.
Leche.	—	Na bbà.
Lechuga.	—	Na dâccnì.
Lechuza.	—	Na phy xqhuay.
Lejos.	—	Tany. Tapy.
Lengua.	—	Na qhâne.
Leon.	—	Na zahtè. bibi
Leer.	—	Née. xâdi.
Levantarse.	—	Nangui.

Le-

60

Levantar cosa animada.	<i>Patzi. qhytzí.</i>
Levantar cosa inanimada, si es cosa pesada, ó grave.	<i>Tützi.</i>
Levantar cosa ligera inanimada.	<i>Thétzi.</i>
Levantar los ojos.	<i>Ngtzda.</i>
Leño.	<i>Na zá.</i>
Liar.	<i>Xgitié.</i>
Librar.	<i>Pughgé.</i>
Licencia.	<i>Na nzehqui.</i>
Liebre.	<i>Na xidé. deqhuá.</i>
Liendre.	<i>Na bugettó.</i>
Limar, ó raspar.	<i>Cáxté.</i>
Limon.	<i>Na nimb.</i>
Limosna.	<i>Na nhuenhiç.</i>
Limpiar.	<i>Thuhqui.</i>
Lлага.	<i>Na ngueçxcayá.</i>
Llama.	<i>Na npatzbi.</i>
Llamar.	<i>Nzohni.</i>
Llave.	<i>Na nzohqui. nzogui.</i>
Llema del dedo.	<i>Na nguezahá.</i>
Llenar.	<i>ñudi. nützi.</i>
Llevar cosa animada.	<i>Tzitzí.</i>
	<i>Lle-</i>



Llevar cosa inanimada. *Hiâtzì.* *hâtzi.*

Llorar. — *Zoni.*

Llover, — *ùây.*

Llovisnar. — *Miyixmî.*

Lluvia. — *Na yè.*

Lobo. — *Na mûhû.*

Lodo. — *Na bughây.*

Loma. — *Na nguanî.*

Lombriz — *Na mahtza.*

Lo mismo. — *Xegaehtchò.*

Luchar. — *Npêhuy.*

Lucerna. — *Na dêni.*

Luego. — *Nihéby.*

Luego luego. — *Guexguehtchò.*

Lumbre. — *Na tzibî.*

Luna. — *Na zânâ.*

Lunar. — *Na rocca.*

Luz natural. — *Na hiatzi.*

Luz artificial. — *Na Yo-tti.*

Luto. — *Na bohè.*

M

Machucar rebentando. *Qgettî.*

Machucar. — *Tzêmi.*

Ma-

62

Madeja.	—	<i>Na phātī.</i>
Madre.	—	<i>Na mē.</i>
Madrastra.	—	<i>Na h̄g-mē.</i>
Madrina.	—	<i>Na meghā.</i>
Madroño arbol.	—	<i>Na hygut.</i>
Madurar.	—	<i>Dâ.</i>
Maguey planta.	—	<i>Na guadá.</i>
Maestro.	—	<i>Na xāhnatē.</i>
Mala cosa.	—	<i>Nantzō.</i>
Malacate.	—	<i>Na hiēti-thēli.</i>
Maliciar.	—	<i>Xāhti.</i>
Malba planta.	—	<i>Na xicūnī.</i>
Malvado.	—	<i>Na toh-pià.</i>
Mamar.	—	<i>Tzytt.</i>
Mancha.	—	<i>Na biahqui.</i>
Manco.	—	<i>Na doyē.</i>
Mancornar.	—	<i>Nqbynnī.</i>
Manada.	—	<i>Na ngādī.</i>
Manea.	—	<i>Na ntēnnī.</i>
Mandar.	—	<i>Bēhpī.</i>
Mano.	—	<i>Na yē.</i>
Mano diestra.	—	<i>Na yēnyēy.</i>
Mano siniestra.	—	<i>Na yēngāhā.</i>
Manosear.	—	<i>Thādī.</i>
		<i>Man-</i>



Mantear.	—	Pôntzì.
Manteaca.	—	Na ndéga.
Manzana.	—	Na ndápēñi.
Marabilla flor.	—	Na puémbi.
Marchitarse.	—	Banni.
Marcos.	—	Na Coxì.
Marido.	—	Na dámè.
Martajar.	—	qqemì.
Mas.	—	Mannrà.
Mascar.	—	ñaphi.
Mascara.	—	Na hmihé.
Masforca.	—	Nathâ.
Massa.	—	Na qhyñì.
Massa levadura.	—	Na ixqhyñì.
Matar.	—	Ho.
Matador.	—	Na hohtè. biohtè.
Matadura.	—	Na yaxihà.
Matanza.	—	Na zântzi. xântzi.
Materia, ò podre.	—	Nayà.
Maíz.	—	Na dethâ.
Mear.	—	Pii.
Mecate lazo.	—	Na nthâhi. nthây.
Meco.	—	Na ndémqhû.
Medias.	—	Ta media. nphongua.
		Me-



64

Medicamento. —	<i>Na ñéthi.</i>
Medico. —	<i>Na ñey.</i>
Medida. —	<i>Na tiénì.</i>
Medir. —	<i>énì. yénì.</i>
Mendar. —	<i>ânni (ñânni.)</i>
Mentir. —	<i>Phétnì.</i>
Mejor. —	<i>Man nráxanhò.</i>
Mercader. —	<i>Mâhè. mâhpate.</i>
Merendar. —	<i>zimde. ñumde.</i>
Mes. —	<i>Na zânâ.</i>
Meser. —	<i>Huâ-mi.</i>
Mesquite. —	<i>Na ttâhi.</i>
Metal. —	<i>Na buçqâhâ.</i>
Metate. —	<i>Na qhyñì.</i>
Meter. —	<i>Qyti.</i>
Meter encajando. —	<i>Câti.</i>
Meter en la bolsa. —	<i>Hûti.</i>
Meter guardando. —	<i>Câti.</i>
Metepec, lugar. —	<i>Ntëguadâ.</i>
Mexico, Ciudad. —	<i>Nbondâ.</i>
Mezquino, ó rain. —	<i>Na yyyà.</i>
Mezquino especie de sarna. —	<i>Na qhâhnî.</i>
Miedo. —	<i>Na ztzû.</i>

Mil-



Milpa.	—	<i>Na hûâhi.</i>
Milpero.	—	<i>Na phânhûâhi.</i>
Mina.	—	<i>Na âti.</i>
Mirar de lejos.	—	<i>Hiandi.</i>
Misericordia.	—	<i>Na nhûéhqui.</i>
Mitad.	—	<i>Madè.</i>
Mocho.	—	<i>Na zêgû.</i>
Moco.	—	<i>Na bâxi.</i>
Modorro.	—	<i>Na meñâ.</i>
Moho.	—	<i>Na boxqua.</i>
Molcagete.	—	<i>Na madà.</i>
Moler.	—	<i>Qhyni.</i>
Molde.	—	<i>Naccooy.</i>
Molinillo.	—	<i>Na nphy hqdéqhy.</i>
Mondar.	—	<i>Xânti.</i>
Mono.	—	<i>Na tzibpâ.</i>
Monte.	—	<i>Na xântig.</i>
Menton.	—	<i>Na mundo.</i>
Majar.	—	<i>Pobô.</i>
Morir.	—	<i>Tû.</i>
Madera.	—	<i>za</i>
Mortaja.	—	<i>Na pâtzdû. hemdû.</i>
Morado color.	—	<i>Qhyhpoy.</i>
Mosca.	—	<i>Na guîñê.</i>



66

Mosquito.	—	<i>Na tzauē.</i>
Moverse.	—	<i>āni.</i>
Moileja.	—	<i>Na mexqhodò.</i>
Mollera.	—	<i>Na ndēlē.</i>
Mucho.	—	<i>Ndunthi. nzéyà.</i>
Muchísimo.	—	<i>Mazahquitò. nzéthò.</i>
Muchacho.	—	<i>Na tzynnty.</i>
Muchacha.	—	<i>Na nxuhdzi.</i>
Mudarse.	—	<i>Póni.</i>
Muela.	—	<i>Na tzaphi</i>
Muerte.	—	<i>Na ndáhtedù.</i>
Mudo.	—	<i>Na goðnè.</i>
Muger.	—	<i>Na bëbbiâ. dânxù.</i>
Multiplicar.	—	<i>Xândi.</i>
Mundo.	—	<i>Na nximahây.</i>
Muñeca de la mano.	—	<i>Na dynyé.</i>
Muerto.	—	<i>Na dû.</i>
Murcielago.	—	<i>Na tzatzgû.</i>
Murmurar.	—	<i>Tzani.</i>
Musico.	—	<i>Na pëmdà. mëmdâ.</i>

N

Nacer.	—	<i>Mi.</i>
Nada.	—	<i>Hinte. binyy. ohtò.</i>

Na-



Nadar.	—	Xaha.
Nagual.	—	Na npynni. nmyngui.
Naguas.	—	Tanguéde.
Naguatlato, ó Inter-	—	
prete.	—	Na puéngchia.
Naranja.	—	Na nanxa.
Naranjado	color.—	Na xidni.
Nariz.	—	Na xiñù.
Nata.	—	Na naxta.
Negar.	—	Quéñi.
Negra.	—	Na bohtzu.
Negro.	—	Na bodé.
Nervio.	—	Na dâzy.
Nextamal.	—	Na záni.
Nido.	—	Na baphi.
Niebla.	—	Na buénguy.
Nieto.	—	Na bêhtó.
Nieta.	—	Na nxubéhtó.
Nieve.	—	Na xiqhá.
Ninguno.	—	Qhoo qhoonthó.
Ni tantito.	—	Madichy. maditzý.
Nò.	—	Hinnâ.
Noche.	—	Na nxuy.
Noez, fruta.	—	Na demzá.



68

Nombrar.	—	<i>N̄gn̄i.</i>
Nombre.	—	<i>Na thâbhâ.</i>
Nopal.	—	<i>Na xâthâ.</i>
Nopala, lugar, ó Nopalaera.	—	<i>Na nboxthâ.</i>
Norte.	—	<i>Mahuihqui.</i>
No sea que	—	<i>Man. bben.</i>
Nube.	—	<i>Na gûy.</i>
Nudo.	—	<i>Na thûti.</i>
Nuevo.	—	<i>Mârayó.</i>
Nuera.	—	<i>Na tzihhuê.</i>
Nunca.	—	<i>Hingannandi. hin-hamby.</i>

O

Obra.	—	<i>Na gte.</i>
Obligacion.	—	<i>Na h̄gxi. ndûhpate.</i>
Ociooso.	—	<i>Na dâbhiéy.</i>
Ocote.	—	<i>Na tynzâ.</i>
Ocultamente.	—	<i>Mañângui.</i>
Ofender.	—	<i>Tzohqui. xaxi.</i>
Oír.	—	<i>gde.</i>
Oja.	—	<i>Na xy.</i>

Ojala,

Ojala.	—	<i>Na zāhmabyj.</i>
Ojo de agua.	—	<i>Na mēhē</i>
Ojo.	—	<i>Na dāā.</i>
Oler.	—	<i>Tyni. pātzl.</i>
Olor.	—	<i>Na yym.</i>
Olvidar.	—	<i>Pumbni.</i>
Olla.	—	<i>Na tz̄y.</i>
Ombligo.	—	<i>Na tzāy.</i>
Orear, ó secar.	—	<i>Ottu.</i>
Oreja.	—	<i>Na gū.</i>
Oracion.	—	<i>Na qhāhiā.</i>
Ordenar.	—	<i>Qhāhpi.</i>
Ordeñar.	—	<i>Tē-mì</i>
Oriente.	—	<i>Na puqm̄hiadi bugxadi.</i>
Ortiga.	—	<i>Na nzānā.</i>
Orilla.	—	<i>Na cāhī.</i>
Orar.	—	<i>X̄heambēni.</i>
Oro.	—	<i>Na ccaxti.</i>
Oso.	—	<i>Na ntūyb.</i>
Otra vez.	—	<i>Mannagut.</i>
Otro.	—	<i>Nranyō.</i>
Otro dia.	—	<i>Nranyōmahpà.</i>
Oveja.	—	<i>Na nxuyō. nxum-déhei.</i>



P

Pachon, ó lanudo.	<i>Na bazù.</i>
Pachuca, nombre lu-	
gar.	<i>Nqhyntè.</i>
Paciencia.	<i>Na tzéhти.</i>
Padre.	<i>Na htà.</i>
Padastro.	<i>Na hqhtà.</i>
Padrino.	<i>Na htahqhà.</i>
Pagar.	<i>Qhühtì.</i>
Paja.	<i>Na xittêy baaxà.</i>
Pajaro.	<i>Na ztzintzy.</i>
Pajaro carpintero.-	<i>Na n-yaphi.</i>
Palabra.	<i>Na hiâ.</i>
Palo.	<i>Na zà.</i>
Palma, Arbol.	<i>Na dênthi baphi.</i>
Palma de la mano.	<i>Na xin-yê.</i>
Paloma.	<i>Na doyqhà.</i>
Paloma torcaz.	<i>Na tzaha. dùyztzu.</i>
Palpitac.	<i>Rotzi.</i>
Pan.	<i>Na thûhmè.</i>
Panal.	<i>Na zéphì.</i>
Panocha.	<i>Na ttaphi.</i>
Pantorrilla.	<i>Na myynguà.</i>
	<i>Pan.</i>



Panza.	—	<i>Na xéphō. dâxpbo.</i>
Pañal.	—	<i>Na pannī.</i>
Paño de rebozo.	—	<i>Na pâtdâcmi. bâyo.</i>
Papa, fruta.	—	<i>Na rocca.</i>
Papel.	—	<i>Na hç—mi.</i>
Pararse.	—	<i>Bây.</i>
Pared.	—	<i>Na qhoti.</i>
de piedra.	—	<i>qhâdö.</i>
Parentesco.	—	<i>Na nqha—u—y.</i>
Pares.	—	<i>Ta ttötzi.</i>
Paladar	—	<i>Na motnè.</i>
Partir.	—	<i>gnì. mi</i>
Parida.	—	<i>Na odi.</i>
Pariente.	—	<i>Na ménî.</i>
Parparear.	—	<i>Cûennî.</i>
Partera.	—	<i>Na mânè. phâxt—odi.</i>
Partir.	—	<i>Xéhngui.</i>
Participar.	—	<i>Xéhpi.</i>
Participante.	—	<i>Na zéhpate.</i>
Passo.	—	<i>Na yooni.</i>
Passado mañana.	—	<i>Ndâmâni.</i>
Passar.	—	<i>Thogui.</i>
Passar al otro lado.	—	<i>Ratzi.</i>
Passear.	—	<i>Mâya. baxnò.</i>
		<i>Pal-</i>



72

Pastor.	—	<i>Na mā-yō. phā-yō.</i>
Pato.	—	<i>Na baddu.</i>
Pecar.	—	<i>Tzohqui.</i>
Pecado generalmēte.	—	<i>Na tzohqui.</i>
Pecado original.—	—	<i>Na bēt tzohqui.</i>
Pecado venial.—	—	<i>Na tzitzohqui.</i>
Pecado mortal.—	—	<i>Na hohtetzohqui.</i>
Pecador.	—	<i>Na yoditzohqui. Tzoh-quítē.</i>
Pecho.	—	<i>Na tīnā.</i>
Pecho de criar.—	—	<i>Na bā.</i>
Pedir.	—	<i>ādī.</i>
à otro.	—	<i>ahpī.</i>
Pegar.	—	<i>Qhuāhti.</i>
Pegajosa cosa.	—	<i>Xānpe.</i>
Peynar.	—	<i>Ehquē.</i>
Peyne.	—	<i>Na nzani.</i>
Pelar, ô desplumar.	—	<i>Xāngui. xāhqui.</i>
Pelear.	—	<i>Tūhni.</i>
Pelear regañando.—	—	<i>Ztzyy. xā.</i>
Pellejo.	—	<i>Na xi.</i>
Pelliscar.	—	<i>zati. zatzi. xehti.</i>
Pelo.	—	<i>Na xi.</i>
Pelon.	—	<i>Na zoñā.</i>
		<i>Pen-</i>



Pensar.	—	Ziz̄em̄i.
Penitencia.	—	Nat̄zām̄my.
Peña.	—	Na mayē.
Pepear.	—	Z̄zyndu. z̄zy.
Perder.	—	Bēdi.
Perdiz.	—	Na dūyztzm̄.
Perdonar.	—	Pūnni.
Perjudicar.	—	Xàxi.
Perro.	—	Tzahthyp̄o.
Perfignar.	—	Ohn̄i. hmehpia.
Pesar.	—	Bēxō.
Pesada cosa.	—	Na nhyy.
Pescado.	—	Na hñā.
Pescado blanco.	—	Na ttaxhñā.
Pescar.	—	Gyhñā.
Pescuezo.	—	Na yyḡa.
Pestaña.	—	Na xidā.
Pesuña.	—	Na bohō.
Petate.	—	Na xiph̄i.
Picar.	—	Z̄yni.
Piedra.	—	Na dd̄.
Piedra de lumbre.	—	Na dd̄htzbi.
Piedra dura.	—	Na medō.
Piedra de cantería.	—	Na hyaxdd̄.



74

Piedra laxa.	—	<i>Na xindō.</i>
Piedra hoyosa.	—	<i>Na âdō.</i>
Piedra pomez.	—	<i>Na qhodō.</i>
Pie.	—	<i>Na gua.</i>
Pierna.	—	<i>Na xinthé.</i>
Pila.	—	<i>Na puənθé.</i>
Pilar de piedra.	—	<i>Na bandō. rəndō.</i>
Pilar de palo.	—	<i>Na rəzà.</i>
Pinacate.	—	<i>Na dohpñā.</i>
Pintar.	—	<i>Oph̄j.</i>
Pintor.	—	<i>Na yohqhā.</i>
Piojo.	—	<i>Na ttomí. tto.</i>
Pifar.	—	<i>Nêmî.</i>
Pifar, ô cohabitar ani-		
males.	—	<i>Thítzi.</i>
Pifar atropellando.	—	<i>Nêtì.</i>
Pisotear cozeando.	—	<i>Dîqqî.</i>
Pitar.	—	<i>Hyxi.</i>
Pitahaya.	—	
Pito.	—	<i>Na thyxi.</i>
Plata.	—	<i>Na ttaxi.</i>
Platano.	—	<i>Na dâza.</i>
Platear.	—	<i>Ttaxqui. câxttaxi.</i>
Plato.	—	<i>Na manza.</i>
		<i>Plan.</i>

Planta, ó Arbol. —	<i>Na bây.</i>
Planta del pie. —	<i>Na xinguâ.</i>
Pleyto.	<i>Na ztzyy. tûhni.</i>
Plomo.	<i>Na buçznâ.</i>
Pluma.	<i>Na xini</i>
Pobre.	<i>Na hûêhcate.</i>
Poco mas, ó menos.	<i>Chythomanrà. ña-chythmichy.</i>
Poco á poco. —	<i>Nqhanatè.</i>
Poco hâ.	<i>Qhamaguehtia.</i>
Poco.	<i>Chythó.</i>
Poder.	<i>Ztzâ.</i>
Poyo.	<i>Na boxi.</i>
Polucion.	<i>Na nâtzi.</i>
Polvo.	<i>Na phont-hây..</i>
Poner.	<i>Hûy. puçhpì. puçnni.</i>
Poner cuidado. —	<i>Thâmbni.</i>
Poner la gallina. —	<i>Hûy. hiuy.</i>
Ponerse en quattro pies.	<i>Ng-anñi.</i>
Ponerse boca arriba.	<i>Pîtzî. ng-atzi.</i>
Poniente.	<i>Na yyhy.</i>
Por aquí.	<i>Na nquehqua.</i>
Por allí.	<i>Nanguehny.</i>
	<i>Por</i>



76

Por acà.	—	<i>Nanguehqua. niñeh-qua.</i>
Por allà.	—	<i>Nimany. nimapy.</i>
Por què?	—	<i>Te-â. tenangue-â?</i>
Por que, relarivo.	—	<i>Nguehthò.</i>
Por donde.	—	<i>Haby.</i>
Por eso.	—	<i>Nangue-â. gonan-gue-â.</i>
Por vida tuya.	—	<i>Na bânatenimyy.</i>
Porfiar.	—	<i>zêdi.</i>
Portero.	—	<i>Na mângoxti.</i>
Preguntar.	—	<i>ânni.</i>
Preñez.	—	<i>Na nyij.</i>
Presencia.	—	<i>Na nânì.</i>
Pressa.	—	<i>Na qhûti.</i>
prestar.	—	<i>Mîhi.</i>
prieto.	—	<i>Na pothì.</i>
principal, o Cazique.	<i>Caziique.</i>	<i>Na nzâya. dânzâ.</i>
principio.	—	<i>Na mydi.</i>
Probar.	—	<i>Ztzâ.</i>
Procession.	—	<i>Nithétti.</i>
Prometer.	—	<i>ñâhti.</i>
Proximo.	—	<i>Na mîhqqiây.</i>
Publicar.	—	<i>Hmati.</i>

Pue-

Puebla, Ciudad. —	<i>Nde-mâ.</i>
Pueblo. —	<i>Na hnîni.</i>
Puente. —	<i>Na rani.</i>
Puerco. —	<i>Na tzydi. zaqhua. zaqqûa.</i>
Puerta. —	<i>Na goxti.</i>
Pulque. —	<i>Na zêy.</i>
Pulque fuerte. —	<i>Na yoguizêy. gâzêy. yozêy.</i>
Pulga. —	<i>Na â.</i>
Punta. —	<i>Na tzâ.</i>
Punzar. —	<i>Zynì.</i>
Puño, ô puñado. —	<i>Na mítî.</i>
Puta. —	<i>Na zynâ.</i>
Puto. —	<i>Na zabxi. dohcue.</i>
Pujar. —	<i>Memhiâ. menthiâ.</i>
Pujos, enfermedad. —	<i>Ta nâxti.</i>

Q

Qiajo. —	<i>Na guaxó.</i>
Quando? —	<i>Hâmbiy.</i>
Quando, relativo. —	<i>Nuby.</i>
Quantos. —	<i>Hangu. nqha-y. Quau.</i>



78

Q <u>u</u> otitlàn, lugar.	<i>Nz'a.</i>
Q <u>e</u> brar tronchando.	<i>Guagúi.</i>
Q <u>e</u> brar lo sólido.	<i>Tehmì. dehmi.</i>
Q <u>é</u> es de él?	<i>Xi-â.</i>
Quedarse.	<i>Cohi. gohi.</i>
Quedo.	<i>Nqhanatè. nqhanatè.</i>
Quejarse enfermo.	<i>Dántzi.</i>
Quemar.	<i>Záti. tyti.</i>
Quemar pegando fue- go.	<i>Tyxti.</i>
Querellarse.	<i>Cátzi.</i>
Q <u>uel</u> ite.	<i>Na ccanl.</i>
Querer.	<i>Nee.</i>
Queretaro.	<i>Ndámxéy.</i>
Quesquemel.	<i>Na máhuy.</i>
Quien?	<i>Too.</i>
Quien, relativo.	<i>Nyá.</i>
Q <u>u</u> xada.	
Q <u>u</u> imil, obsequial.	<i>Na bénì.</i>
Q <u>u</u> itar.	<i>Hiannì. hiánì.</i>
Quizà.	<i>Xáhmá.</i>
R	
Rayz.	<i>Na yy.</i>

Ra.



Raya, ó termino.—	<i>Na thēti.</i>
Rajar hendiendo.—	<i>Xotzi. zongui.</i>
Rajarse cosa de ma- dera.	<i>Xéhque.</i>
Rajarse otra cosa.—	<i>Ccagui. ttigui.</i>
Rajar leña.	<i>Zongui.</i>
Rastrojo.	<i>Na boxh-io.</i>
Rala cosa	<i>Na nhani.</i>
Rana.	<i>Na gñē.</i>
Rara vez.	<i>Xāhthy.</i>
Raspar.	<i>Câxte.</i>
Raton.	<i>Na ngū.</i>
Rata.	<i>Na ng-oy.</i>
Rascar.	<i>Xāhti.</i>
Reata.	<i>Na dānbi.</i>
Recio.	<i>zēdi.</i>
Recibir cosa animada.	<i>Tzini.</i>
Recibir cosa inanima- da.	<i>Hāni.</i>
Recojer.	<i>Qho.</i>
Rechinar.	<i>Dyntti. Byntti.</i>
Regular.	<i>Thigui. nthixtha.</i>
Red.	<i>Na nthātz. nguyhūā.</i>
Redoma.	<i>Na xihtō.</i>

Re-



80

Redondear.	—	Tzanti.
Refregar.	—	Tûhqui. tâhnni.
Regadera.	—	Na ñunthè.
Regar.	—	ñânthe bûay.
Regañar.	—	ñâni. ztzyy. xâ.
Reirse.	—	Thede.
Rey.	—	Na dâgânâñ Rey.
Relampaguear.	—	Huêtzi.
Relumbrar.	—	Yotzi.
Remendar.	—	Puëte. cuahîmi.
Remoler.	—	Thâtti. dâtti.
Remolino.	—	Na xêdi.
Renovar.	—	Hogui.
Reñir.	—	Tzyy.
Repartir.	—	Hegue. Xêhpi.
Repetir.	—	Yohpi. yogui.
Repicar.	—	ñântâñzynt.
Requezon.	—	Qhâquì.
Rezar.	—	Xâdi.
Resistirse.	—	Mûhti.
Resollar.	—	Héxhiâ. buëhiâ.
Responder.	—	Thâdi.
Resplandecer.	—	Yotzi.
Respingar.	—	Natzi.

Ref-



Respirar.	<i>Hęxhiā. buęxhiā.</i>
Respuesta de carta.	<i>Na pyyni</i>
Restituir.	<i>Cotzi.</i>
Resusitar.	<i>Hiähìā.</i>
Resumbar.	<i>By.</i>
Retozar.	<i>Ng-ēni.</i>
Rebanar.	<i>Hētzi</i>
Rebentar con estruendo.	<i>Phuęgue.</i>
Resbalar.	<i>Täxti.</i>
Reventarse la cosa.	<i>Qqygui. Phuęgue.</i>
Reverdecer, ó retonar.	<i>Rogui. Roti.</i>
Rebolver.	<i>üântzi. üânti. thântzi.</i>
Rebolcar.	<i>Nthânni.</i>
Rezina, ó trementina.	<i>Na bohpo.</i>
Rico.	<i>Na memi.</i>
Rincon.	<i>Na tzâti.</i>
Riñon.	<i>Na meña.</i>
Rio.	<i>Na dâthè.</i>
Riqueza.	<i>Na mëhti.</i>
Risa.	<i>Na thede.</i>
Rocio.	<i>Na xâh.</i>
Rodar.	<i>Günni.</i>



82

Rodar cosa boluda.	<i>Nûnnî.</i>
Rodear.	<i>Thêtt, gâtl.</i>
Rodilla.	<i>Na ñâbmû.</i>
Roer.	<i>Tzatzi.</i>
Rogar.	<i>Xéhcambéni.</i>
Romadizo.	<i>Na thehè.</i>
Romper.	<i>Thêti, dêti.</i>
Roncar.	<i>Gângui.</i>
Ropa.	<i>Na hè.</i>
Rosario.	<i>Na xâdi, xâthbè.</i>
Rudo.	<i>Na ménâ.</i>
Rueda.	<i>Na gurù.</i>
Ruin de nacion.	<i>Na nado.</i>

S

Sabana de lana.	<i>Na thûxyd.</i>
Saber.	<i>Pâdi.</i>
Sabio.	<i>Na nbâdi.</i>
Sabor.	<i>Na qyy.</i>
Sacate de Milpa.	<i>Na zaphnî.</i>
Sacatero.	<i>Na pâzaphnî, maz-</i> <i>phant.</i>
Sacar.	<i>Puñguit.</i>

Sa-

Sacar acarreado agua.	<i>âti.</i>
Sacramento.	<i>Na qhâbatè.</i>
Sacudir.	<i>Hûâti. hûa-mi.</i>
Sacudidor.	<i>Na hûâmatè-</i>
Sal.	<i>Na û.</i>
Salar.	<i>ûxti.</i>
Salèa.	<i>Na xitûdi.</i>
Salero.	<i>Naqym-û.</i>
Salir.	<i>Puqñi.</i>
Salir huïdo.	<i>Ccongùi.</i>
Saliba.	<i>Na qhini.</i>
Salinero.	<i>Na pâm-û.</i>
Satisfacion Sacramen-	
tal.	<i>Na tzâmmiy.</i>
Satisfacion de paga.	<i>Na nqhûti.</i>
Salitre.	<i>Na ztzibây.</i>
Salta paredes, Ave.	<i>Na phandò.</i>
Saltear, ó assaltar.	<i>Tâhqui.</i>
Salteador.	<i>Na tâhcîè.</i>
Salpicar.	<i>Cuaxti. cuatzi.</i>
Salud.	<i>Na nzahqui.</i>
Saludar.	<i>zêngùa.</i>
Salvado.	<i>Na xiqbñi.</i>
Salvadera.	<i>Naqymbomû.</i>



84

Sanar de enfermedad. *Hânhâ.*
las heridas, ó llages. *ñâni.*

Sancochar.	—	<i>Nbedâ.</i>
Sangolotear.	—	<i>Huâgui.</i>
Sangrar.	—	<i>Pigui.</i>
Sangradera.	—	<i>Na binyê. pinyê.</i>
Sangre.	—	<i>Na qhi.</i>
Sanja.	—	<i>Nâ atî.</i>
Sambullirse.	—	<i>Nqhy-mi.</i>
Sahumar.	—	<i>ñ'zì.</i>
Sauze, Arbol.	—	<i>Na xitzo.</i>
Satisfacer có razones.	<i>Hutmyy.</i>	
Secar.	—	<i>Otti.</i>
Seda.	—	<i>Na zèdâ.</i>
Sed.	—	<i>Na tûthè.</i>
Segar plantas.	—	<i>Xari.</i>
Senda, ó vereda.	—	<i>Na hyodi.</i>
Seguir	—	<i>Tênni.</i>
Sembrar.	—	<i>Pootl.</i>
Semilla generalmête.	<i>Na ndâ.</i>	
Semilla de maiz.	—	<i>Na hmûthâ.</i>
Semita.	—	<i>Na xittêy. zemdâ.</i>
Se mejanza, ó imagen.	<i>Na npueghuy.</i>	
Sensontle, Paxaro.	<i>Na tehiâ.</i>	

Se_



Señalar.	—	<i>M'hpia.</i>
Señor.	—	<i>Na hm̄ibquè.</i>
Señor grande.	—	<i>Na ñâhque.</i>
Señora.	—	<i>Na tinxù.</i>
Señora grande.	—	<i>Na tyxquè. gûéhquè.</i>
Sepultura.	—	<i>Na mahè.</i>
Sepulturero.	—	<i>Na xêmhè.</i>
Servilleta.	—	<i>Na pâxhmé. mânz- hmè.</i>
Servir.	—	<i>Pêbpi.</i>
Sienes.	—	<i>Ya xithl.</i>
Si, afirmativo.	—	<i>Hââ.</i>
Si, condicional.	—	<i>Maz.</i>
Siempre.	—	<i>zây. zânhò.</i>
Silencio.	—	<i>Na xéguè.</i>
Sin verguenza.	—	<i>Na ñâhtzâ.</i>
Sigarro.	—	<i>Na pantnyyy.</i>
Sobaco.	—	<i>Na caxcò.</i>
Sobrar.	—	<i>Pangui.</i>
Sobrar dexando.	—	<i>égui.</i>
Sobre.	—	<i>Maxgitzè.</i>
Sobervia.	—	<i>Næ ñêtzi.</i>
Sobrino.	—	<i>Na bedatzì.</i>
Sobrina.	—	<i>Na nxûbedatzì.</i>
		<i>Sol.</i>



86

Sol.	—	<i>Na hiadi.</i>
Solicitar por mal,—	—	<i>Tzâbhiâ.</i>
Solíbiar,	—	<i>Yêntzi.</i>
Solo,	—	<i>Héñzé. hëñthô.</i>
Soltar, ó dexar de la mano.	—	<i>Hiëgui. thëgué.</i>
Sombra.	—	<i>Na xûdi.</i>
de entramada.	—	<i>xû-mi.</i>
Sombrero.	—	<i>Na phyy.</i>
Sometico.	—	<i>Na buguà.</i>
Sonar las campanas.	—	<i>zyntì.</i>
Sonar ruido.	—	<i>Gânnî.</i>
Sonarse.	—	<i>Hûyhqui.</i>
Soñar.	—	<i>ûy.</i>
Soplar.	—	<i>Huyti.</i>
Sopear.	—	<i>Tyhy.</i>
Sopilote.	—	<i>Na padâ.</i>
Sorber por las narizes.	—	<i>Qhyntzi.</i>
Sorber por la boca.	—	<i>Bëttî.</i>
Sordo.	—	<i>Na gogû.</i>
Sgssegarse.	—	<i>Byhtô.</i>
Subir.	—	<i>Tetze. pugizè.</i>
Subir á caballo.	—	<i>Teguè.</i>
Sueño.	—	<i>Na ttâhâ.</i>

Sue-



Sueños fantásticos.	—	<i>Na ttî.</i>
Sudar.	—	<i>Xānθè.</i>
Suegro dice el hom-		
bre.	—	<i>Na ndgħiâ.</i>
Suegro dice la muger.	<i>Na ztżà.</i>	
Suegra dice el hom-		
bre.	—	<i>Na tò.</i>
Suegra dice la muger.	<i>Na cā.</i>	
Sudadero.	—	<i>Na nzî-ztżi.</i>
Suero.	—	<i>Nangui-bà.</i>
Sufir.	—	<i>Tzēhti.</i>
Sumirse.	—	<i>Qy-mi. yy-mi.</i>
Samidero.	—	<i>Na yyhy.</i>
Suplir por otro.	—	<i>Pugħtè.</i>
Sur.	—	<i>Madātu.</i>
Suspirar.	—	<i>Gātzì.</i>
Susurro, o murmullo.	<i>Na ñāni.</i>	

T

Taba.	—	<i>Na cotndoyo. labxi.</i>
Tabaco.	—	<i>Na yy.</i>
Tabla.	—	<i>Na xitbē.</i>
Tamaí.	—	<i>Na thēdi.</i>

Tam-



88

Tambor.	—	<i>Na bēxphāni.</i>
Tapar.	—	<i>Co-mì.</i>
Tartamudo.	—	<i>Na qhyñè. bētnè,</i> <i>Mazobò.</i>
Tecosautla lugar.	—	
Tecolote.	—	<i>Ma tuherù;</i>
Tejon.	—	<i>Na tzathâ.</i>
Tela.	—	<i>Na bbè.</i>
Telaraña.	—	<i>Na bbèmxè. lamxè.</i>
Temer.	—	<i>Ztzû.</i>
Temblar la tierra. el cuerpo.	—	<i>Nbidi ra hây.</i> <i>Huânqqiây.</i>
Temporal.	—	<i>Na ninthî.</i>
Temprano.	—	<i>Mapà. nbehpà.</i>
Tener.	—	<i>Pêtzi.</i>
Tener asco.	—	<i>Num-yâhâ. ztzâm-yâhâ.</i>
Tender.	—	<i>înì.</i>
Tender ensima de algo.	—	<i>Zützî.</i>
Tener gusto.	—	<i>zahqui. pâhâ. qhobia.</i>
Tener en posseſſion.	—	<i>ñéhê.</i>
Tenqua, ó fabio co- mido.	—	<i>Na zénè. dònè.</i>
Tenir.	—	<i>Câti.</i>
Tentar.	—	<i>Tâni.</i>
		Te-



Tepeje lugar. —	<i>Mamayé.</i>
Tepetitlan, lugar.—	<i>Madentighe.</i>
Tepozotlan, lugar.	<i>Nccágáe.</i>
Tepetate. —	<i>Na xidb.</i>
Teponastle. —	<i>Na xithi.</i>
Tequesquite. —	<i>Nanthe.</i>
Ternilla. —	<i>Na ndoyoxiñú.</i>
Tetepango lugar. —	<i>Nqhùxthò.</i>
Texer. —	<i>Pè.</i>
Tia, el hombre dice.	<i>Na zihtzi.</i>
La muger. —	<i>Na bi.</i>
Tierra. —	<i>Na báy.</i>
Tiesto, ó tepalcate.	<i>Na domhi.</i>
Tinta. —	<i>Na qyhy.</i>
Tintero. —	<i>Na pom-yadi.</i>
Tinaja. —	<i>Na rtzéñthè.</i>
Tio, el hombre dice.	<i>Na meo.</i>
La muger. —	<i>ue.</i>
Tirar derribando. —	<i>Pégut.</i>
Tirado, estar. —	<i>Béni.</i>
Tizar. —	<i>Na qhoxáy.</i>
Tixera. —	<i>Na tâxte.</i>
Tizne. —	<i>Na n-yadi.</i>
Tlacuache. —	<i>Na dâzy.</i>

Tia-



90

Tlacote.	—	<i>Na thî.</i>
Tlachiquear.	—	<i>Aphi.</i>
Tlatlaoyo.	—	<i>Na hmeqhyj.</i>
Tocar.	—	<i>Pêj.</i>
Tocayo.	—	<i>Na mihñû.</i>
Tochomite.	—	<i>Na thâhî.</i>
Todo.	—	<i>Gâthô. gâtithô.</i>
Toluca, lugar.	—	<i>Nzyphmì.</i>
Tomar.	—	<i>Hâ. yhiâ.</i>
Tomate	—	<i>Na dêmxi.</i>
Topar de una parte á á la otra,	—	<i>Tâti.</i>
Torcerse.	—	<i>Cuêxqui.</i>
Tordo, Paxaro.	—	<i>Na bondèhe.</i>
Tortilla.	—	<i>Na bme.</i>
Tortola.	—	<i>Na roxqhongò.</i>
Tortuga,	—	<i>Na xaha.</i>
Tostar semillas.	—	<i>ñéti.</i>
Tostar otra cosa.	—	<i>Tzûxti. cûxti.</i>
Toz.	—	<i>Na ccythè.</i>
Tozer.	—	<i>Hehe.</i>
Torcer pita, hilo, &c.	—	<i>Câxi.</i>
Trabajar.	—	<i>Pêphî.</i>
Traer cosa animada.	—	<i>Tzini.</i>

Traer



Traer otra cosa. —	<i>Hâ.</i>
Si es pesada. —	<i>Tù.</i>
Tragar. —	<i>Tûhtî.</i>
Trampa. —	<i>Na hâti.</i>
Trapo. —	<i>Na duhtû.</i>
Trasegar. —	<i>Huati.</i>
Trasquilar. —	<i>âxi. ñâxi.</i>
Trastumbar. —	<i>Tdntzi.</i>
Travesear. —	<i>Xâhqq'ey.</i>
Tributario. —	<i>Na yymmayyi.</i>
Tributo. —	<i>Na myyi. mayyi.</i>
Trigo. —	<i>Na ttéy.</i>
Trillar. —	<i>Pheti.</i>
Tripa. —	<i>Na thêtxéphô.</i>
Tronar. —	<i>Phuçguè.</i>
Tronar el Cielo. —	<i>Gânni.</i>
Tronco, o principio. —	<i>Na ndiy.</i>
Trompa. —	<i>Na binè.</i>
Trompeta. —	<i>Na thyxi.</i>
Tronipo. —	<i>Na pêbdû.</i>
Tropezar. —	<i>Hytzi. phêtzi.</i>
Tuerto. —	<i>Na xâdâ.</i>
Tula, lugar. —	<i>Maméni.</i>
Tuna. —	<i>Na cahâ.</i>



92

Tupida cosa. — *Na pidi.*

Turba, ó muchedumbre.

bre. — *Na mahgde.*

Turbarse. — *Hiò.*

Turñio. — *Na dêdâ.*

Tusa. — *Na tzyng-oy.*

Tutano. — *Na buçyo.*

Tutano del espinazo. *Na gâbô.*

V

Vaciar cosa líquida en

otra cosa. — *Xiti.*

Vaciar cosa sólida.— *Yéni.* Tambien significa vaciar lo líquido.

Vagamundo. — *Na nannî.*

Vandera. — *Na bextè.*

Vara. — *Na tto.*

Verdolaga. — *Tzéttcani. zéttcani.*

Vér. — *Nu.*

con cuidado. — *hêhti.*

Vela. — *Na yò. tydi.*

Velar. — *N-yòhtxúy.*

Velero, que las hace. *Na xixybô.*

Ve-



Velero, que las vende.	<i>Na pâyó.</i>
Vellaco.	<i>Na nbuégà.</i>
Vellon.	<i>Na n-yó.</i>
Verde.	<i>Qhy xmú. buétté.</i>
Vena.	<i>Na ñuqhi.</i>
Vender.	<i>Pâ.</i>
Vencer.	<i>Qhua.</i>
Vengarse.	<i>Puëtng-y.</i>
Venirse abajo, ó caer- se alguna fabrica.	<i>Ygté.</i>
Venir.	<i>êhê.</i>
Ventana.	<i>Na qymbiatzi.</i>
Verguenza.	<i>Na ztzâ.</i>
Verdad.	<i>Maqhûâni.</i>
Vestir.	<i>Nhè. quëdè.</i>
Vez.	<i>Na nîdî.</i>
Vezino.	<i>Na tçngù.</i>
Vexiga.	<i>Na pombi. bixigà.</i>
Via de las pares.	<i>Na the.</i>
Vibora.	<i>Na pozy.</i>
Vida.	<i>Na nbuy.</i>
Vieja.	<i>Na dâhtzù.</i>
Viejo.	<i>Na ndg.</i>
Vidrio.	<i>Na xihtó.</i>
	Vien-



94

Vientre.	—	<i>Na zittey.</i>
Viernes.	—	<i>Na nbêhê.</i>
Virgen Santissima.	—	<i>Na hâtixû.</i>
Visco.	—	<i>Na dêdâ.</i>
Visitar.	—	<i>zênguà.</i>
Vivir.	—	<i>Byy.</i>
Viuda.	—	<i>Na ranxû.</i>
Viudo.	—	<i>Na xpidû.</i>
Volar.	—	<i>Zâgui.</i>
Volador.	—	<i>Pengui.</i>
Volver.	—	<i>Na phuğntzbl. buğh-tzibi.</i>
Volcan de fuego. —	—	<i>Na têxigha. hçxqha.</i>
Voluntad.	—	<i>Na hnèè.</i>
Vomitar.	—	<i>Tzodi.</i>
Voz.	—	<i>Na hiâ.</i>
Union.	—	<i>Na n-nagùi.</i>
Únâ.	—	<i>Na xâ.</i>
Untar.	—	<i>Ccotzi.</i>
Z		
Zacatecas, Ciudad.	—	<i>Ma ttéy.</i>
Zapato.	—	<i>Na zêxthî.</i>
		<i>Za.</i>



Zapatero.	_____	<i>Na gùēxthî.</i>
Zapateria.	_____	<i>Na ngûgúêxthî.</i>
Zapatear baylando.	_____	<i>Nê-mî.</i>
Zapo.	_____	<i>Naztzân-ûê.</i>
Zapote.	_____	<i>Na muzà.</i>
Zaurda.	_____	<i>Na ngûntzydi.</i>
Zebada.	_____	<i>Na zebada.</i>
Zelaya.	_____	<i>Nitâhî.</i>
Zelar.	_____	<i>Cûnttêy.</i>
Zimapan, lugar.	—	<i>Mabuëzà.</i>
Zompantle, ô corcho.	—	<i>Na qhozâ.</i>
Zorra.	_____	<i>Na haho.</i>
Zorrillo.	_____	<i>Na ng-ây.</i>

MODO DE CONTAR.

1.	_____	<i>N-nrà.</i>
2.	_____	<i>Yooho.</i>
3.	_____	<i>Hiû.</i>
4.	_____	<i>Goohò.</i>
5.	_____	<i>Qyta.</i>
6.	_____	<i>Rahòd.</i>
7.	_____	<i>Tohtò.</i>
8.	_____	<i>Hiâhto.</i>
9.	_____	<i>Gyh.</i>



96

9.	—————	<i>Gythd.</i>
10.	—————	<i>Rêta.</i>
11.	—————	<i>Rêtamarâ.</i>
12.	—————	<i>Rêtamayooho.</i>
13.	—————	<i>Rêtamahiû.</i>
14.	—————	<i>Rêtamagoohb.</i>
15.	—————	<i>Rêtamaqytà.</i>
16.	—————	<i>Rêtamarahro.</i>
17.	—————	<i>Rêtamayohtû.</i>
18.	—————	<i>Rêtamahiâhto.</i>
19.	—————	<i>Rêtamagyhtò.</i>
20.	—————	<i>N-râhiè.</i>
30.	—————	<i>N-râhtèmarêta,</i>
40.	—————	<i>Ychtè.</i>
50.	—————	<i>N-yohtèmarêta.</i>
60.	—————	<i>Hûrâhiè.</i>
70.	—————	<i>Hûrâhtèmarêta.</i>
80.	—————	<i>Goohorâhtè.</i>
90.	—————	<i>Goohorâhtemorêta.</i>
100.	—————	<i>N-ranthbè.</i>
1000.	—————	<i>N-ram-oo.</i>

Fin del Diccionario.

PAR-



PARTE TERCERA.

Arte del Idioma Othomí; breve Compendio de Reglas, para que los principiantes puedan con facilidad formar oraciones, è instruirse en los mayores rudimentos de este Idioma.

INTRODUCCION.

ES disputa (no leve) entre los nativos de este Idioma si se pueda reducir á reglas su enseñanza. Nieganlo los mas con la experiencia de varios Artes, que se han escrito, y ninguno de ellos, dicen, ha podido darle la total perfección en el Idioma al individuo, que por ellos se ha dirigido. Dicen, que los Indios en lo primitivo de este Idioma no tuvieron reglas, ni Arte para hablarlo: ni á la presente observan methodo en su loquela, pues siempre han hablado, y hablan sin saber porqué regla.

Hagome cargo de todo lo dicho, y respondo lo primero: que aunque es cierto,

G

que



que ningún Arte puede dár la total perfección en el Idioma al que no es nativo en él; pero ninguno podrá negar lo que la misma experiencia nos está manifestando, pues á la presente se hallan muchos Ministros Evangelicos trabajando en la Viña del Señor, á los quales, siendo todos sus principios algunas reglas, después la práctica los ha perfeccionado. De lo qual se infiere, que aunque las reglas no den la total perfección; pero dan suficientes luces, y facilidad, assí para la pronunciacion, como para que los principiantes, bien instruidos en ellas, puedan componer, y hacer sus oraciones, y periodos, á los quales, aunque les falte aquella harmonia, que tienen los nativos; pero esta después facilmente la adquieren á costa de la práctica. A la manera que un Niño Grammatico, no luego que sabe, y entiende el Arte latino de Nebrija puede suelcamente, y con facilidad hablar el latin, pues esto no lo configue con tanta brevedad, que aun exercitandose en la tarea del curso de Artes, no le faltan en-



tonces sus barbarismos, y solecismos, hasta que perfectamente se instruye con la práctica, y manejo de los Autores latinos.

Lo segundo: que aunque en lo primitivo de este Idioma, y de mas de este Reyno no tuvieran los Indios reglas á que sujetarse, no obstante esto á que despues se inventen reglas ajustadas á las calidades, y propriedades, que en cada Idioma se han observado. Fuera de que si no tuvieran ellos metodo, ó reglas en el hablar, no se entenderian ni aun ellos mismos, pues olvidados de lo que ayer hablaron de un modo, oy lo dixeran de otro; luego la dificultad solo consiste en hallar estas reglas de que ellos usan (aun ignorandolas) y ponerlas en practica, ajustandolas en quanto sea posible al uso, e inteligencias, con que ellos hablan: lo que no es tan dificil como parece, segun las observaciones, que tengo hechas. Sirvanos de exemplo los demás Idiomas: v. g. el Latino, el Francés, el Italiano, el Mexicano, y otros, que estos en su primitivo origen no se hicieron por reglas; pero



despues se han inventado reglas ajustadas á las propriedades de cada Idioma, para facilitar de este modo los primeros rudimentos de su enseñanza, y despues perfeccionarnos con la practica.

Esto supuesto, tengo por util, y conveniente dár á luz estas reglas, assi por las razones dichas, como porque de lo contrario resultaría ser inutil, y de ningun provecho la Cathedra de el Idioma Othomí; pues si solo nos huvieramos de sujetar á la practica (como quieren muchos) apenas se hallara un discípulo aprovechado, pues no teniendo con quien practicar mas de con el Cathedratico, y esto por el termino tan corto de una hora cada dia, eran necessarias dos cosas: lo primero, que el Cathedratico hablasse quanto es possible hablar: y lo segundo, que los discípulos tuvieran tal memoria, y comprehension, que no perdieran ni un apice; y no siendo esto possible, se hace preciso darles una norma, ó methodo por donde se rijan, estudiando, y entendiendó bien sus reglas, puliendolas con el exer-

101

exercicio, y perfeccionandolas con la práctica.

CAPITULO PRIMERO.

De las partes de la Oracion en comun.

1. Supuesta la memoria de las reglas de Orthographia, y del Diccionario antecedente, daremos noticia de las partes, que componen la oracion Othomitica; estas son siete: nombre, pronombre, verbo, preposicion, adverbio, interjeccion, y conjucion. Assimismo se hallan unas particulares, de las quales, unas son significativas, y otras, que de por si nada significan, solo quando se juntan con alguna de las siete partes dichas; unas, y otras dán perfecto sentido à la oracion, y la ponen en toda harmonia.

2. Que no haya participio claramente se prueba con la practica, que se ha observado en los Indios, pues para responder este participio de presente: v. g. el que ama, dicen: *too i mādi*, la qual es una oracion respondida con el pronombre *too*, que significa quien,



102

quién, ó el que, y la tercera persona de singular del presente de indicativo, que dice: aquel ama, *i mādi*.

3. El participio de preterito equivale á los demás adjetivos, pues todos se responden con la particula *xa*: v. g. cosa amada, *xa mādi*; cosa buena, *xa nhō*; cosa blanca, *xa ntaxi*; y corresponde á estos romances: está amado, está bueno, está blanco.

4. El participio de futuro se suple por el futuro imperfecto: v. g. el que ha, ó tiene de amar, dicen: *too da mādi*, y corresponde á este romance: el que amará. Siendo así, que todos los participios se suplen, bien podemos decir, que no ay participio. Tratarémos de las otras partes de la oración segun su orden.

CAPITULO SEGUNDO. del Nombre.

1. **E**l nombre Othomí no tiene casos como el Latino, por lo qual todos los nombres de este Idioma son indeclinables.

bles. Pero si tienen numeros, los quales son dos, singular, y plural: el singular se expresa, ó dà á entender con la particula *na* antepuesta al nombre; y el plural con la particula *ya* del mismo modo: v. g. la mano, *na yē*; las manos, *ya yē*; y con esto se dà á entender, que las dichas particulas son equivalentes á los romances, el, la, lo, en el singular; y los, las, los, en el plural, por lo qual faltando estos romances deberan omitirse dichas particulas: v. g. D.os, *oqhā*, y no diremos *na oqhā*, esto es regularmente.

2. De esta regla se exceptua el nombre *mahētzi*, que significa el Cielo, que en el singular no recibe particula; y en el plural solo recibe la particula *e* antepuesta: v. g. los Cielos, *e mahētzi*. Este mismo modo de pluralizar con *e* observan los nativos muchas ocasiones para la mayor energia, y assi dicen *e dū*, los muertos; *e tzohquì*, los pecados. Los nombres colectivos siguientes: *boqhā*, el dinero; *dēnda*, la tienda; *nidū*, el Infierno; *nighā*, la Iglesia, y otros á este modo: muchas veces no reciben particula en el



104

el singular, pero en el plural van por la regla general. Tambien ay otros nombres, que para la mayor elegancia convierten la particula *nā* del singular en *ma*: v. g. *ma-quāni*, la verdad; y otros tambien, que regularmente son significativos de lugares, y vientos: v. gr. *Madēnxi*, Xilotepec; *Ma-zobō*, Tecozautla; *Madāti*, el Sur; *Ma-huihqui*, el Norte, &c.

3. Exceptuanse tambien los nombres adjetivos, los quales no reciben las dichas particulas, sino es quando vienen con substantivo expresso juntos en composicion: v. g. la cara prieta, *na bohmì*; pero quando vienen con el substantivo tacito, se responden con la particula *xa*, como se dixo en el n. 3. del cap. 1. Ay dos especies de nombres adjetivos: unos que son como predicados de algun sugeto, ó bien sea tacito, ó bien sea expresso el substantivo, y estos son los arriba explicados.

4. La otra especie de adjetivos es de los que el Latino llama irregulares: v. g. uno, solo, todo, ninguno, otro; todos los quales



105

no reciben particula alguna, sino que se quedan como están en el Diccionario: *n-mrà*, *béñzé*, *gáthò*, *qhoonthò*, *mranyò*.

CAPITULO TERCERO.

De las Divisiones del Nombre.

1. Divide se lo primero en substantivo, y adjetivo: substantivo es el que puede estar por sí solo en la oración: v. g. la casa, *na ngù*. Adjetivo es el que no puede estar por sí solo en la oración, pues aunque sea tacitamente, le ha de acompañar el substantivo: v. g. mala cara, *ntzohhmi*. Està bueno esto, *xanhò à*.

2. Divide se lo segundo en positivo, comparativo, y superlativo: positivo, ó absoluto, es el que simple, ó sencillamente significa alguna cosa, como *nanhò*, cosa buena. Comparativo es el que levanta, ó baja la significacion, poniendola en grado mas alto, ó mas bajo: v. g. mas bueno, *manmrà xanhò*; menos bueno, ó poco bueno, *chý xanhò*. Estos dos adverbios *manmrà*,



106

nrà, y *chy*, equivalen al *magis*, y *minus* del Latino: v. g. Juan es mejor que Pedro, *mà-nrà xanhò na Xuà*, *hindaguè na Bednù*. Y sirva este de ejemplo para hacer oraciones de comparativos.

3. El superlativo es el que pone la cosa en ultimo grado, ó muy alta, ó muy baja. A este *muy* del Castellano, corresponden en el Othomi estas particulás, *tza*, *tze*, que se anteponen al nombre: v. gr. muy bueno, *tza xanhò*: muy malo, *tze xantzò*. Y es de advertir, que todos los tres grados dichos se hallan generalmente, assí en los nombres substantivos, como en los adjetivos.

4. Divideſe lo tercero el nombre en diminutivo, y es el que disminuye la significacion. Para hacer diminutivos los nombres, se les antepone la particula *ztzi*, ó *ztzy*: v. g. papelito, *ztzi hē-mi*. De estas mismas particulas usan para decir tantito: v. g. dame tantita agua, *rahquitzzi debe*: ni tantito te amo, *mâditzzy di mâ-y*.

5. Divideſe lo quarto el nombre en simple, y compuesto: simple es aquel nombre

pri-

primitivo, que sin addicion alguna se ordenó a significar alguna cosa: v. g. *na tà*, el Padre: *na qhuay*, el cuchillo. Compuesto es aquél, que para significar otra cosa, ó bien en algo, ó bien del todo distinta de la significacion del primitivo, necesita de alguna addicion: v. g. *na xib tà*, el Abuelo: *na dâ-qhuay*, el cuchillo grande.

6. Esto supuesto, sea regla general, que siempre que al nombre se junte alguna cosa con el fin de darle significacion en algo, ó en todo distinta de la primitiva, se llamará compuesto; ahora sea la junta del nombre con otro nombre, ó con adverbio, ó con otra parte de la oracion, ó con partículas, que dén diverso sentido. Vease el cap. 13. de las partículas.

CAPITULO QUARTO. De los Verbales.

1. **T**Ambien puede ser el nombre derivativo de verbo, y entonces se dirá verbal. Para saber derivar estos verbales



108

se ha de atender à las letras con que comienzan los verbos, y para esto se dàn las reglas siguientes.

2. Si el verbo comienza con vocal para derivar de él el nombre, bastará anteponerle una *ta*: v. g. del verbo *ophò*, que significa escribir, se deriva el nombre *na ttophò*, que significa la *escriptura*, ó lo escrito. Del verbo *ādi*, que significa pedir, se deriva el nombre *na ttādi*, la petición, ó pedimento. Estos mismos verbos, que comienzan con vocal, suelen tambien formar los verbales con una *y* antepuesta: v. g. del mismo verbo *ophò*, se deriva el nombre *na yophò*, que significa el *Escribano*. De *āquì*, enterrar, se deriva *na yaquì*, el entierro: de *ano*, y otro modo se practica comunmente.

3. Los verbos que comienzan con *h*, forman el nombre recibiendo una *t* antepuesta: v. g. del verbo *honì*, buscar, se deriva *na tho-nì*, la busca, solicitud, ó diligencia. Verdad es, que no es esta regla tan general, que en virtud de ella hallan de recibir *t* todos los verbos que comienzan con *h*, pues segon-

de



hè observado, son pocos estos, y son mas los que reciben i despues de la *h*: v. g. del verbo *hb*, matar, sale *na hiohtè*, el matador; y otros muchos tambien se quedan sin recibir la, y assi dicen: *na hohtè*. De uno, y otro modo está bien dicho.

4. Los verbos que comienzan con *m* antes de *a*, sea clara, narical, ò hueca, forman el nombre anteponiendoseles una *h*: v. g. de *mâdi*, amar, se deriva *na hmâdi*, el amor, esto es algunas veces, y otras nada reciben: v. g. *na mâhtè*, el amador, y tambien lo toman por el favor, por ser obra del amor. Pero quando la *m* està antes de otra vocal, se forma el nombre, quedandose como se està el verbo: v. g. del verbo *muntzi*, que significa juntar amontonando, sale el nombre, que significa la junta, de esta manera.

5. De los verbos que comienzan con *n*, antes de toda vocal se forma el nombre anteponiendole à la *n*, una *h*: v. g. del verbo *nee* querer se deriva el nombre *na hnnee*, que es la voluntad: del verbo *nu*, veer, se deriva *na hnù*, que es la vista.

6. De



110

6. De los verbos que comienzan con *x*, se forma el nombre, convirtiendo la *x* en *z* suave: v. g. del verbo *xopho*, cosechar, se deriva *nzopho*, la cosecha, y otros se quedan como se están, y de ambos modos se usa.

7. Los verbos que comienzan con *p*, son los que tienen mas variaciones, y menos certeza en la formacion de los nombres: porque unos, en que está la *p*, antes de *h*, para formar el nombre pierden la *h*, y convierten la *p* en *m*: v. g. de *phydi* comenzar, se deriva *na mydi*, que es el comienzo, ó principio. Otros verbos que no tienen *h*, para formar el nombre la reciben despues de la *p*: v. g. de *pâdi*, saber, se deriva *na nphâdi*, que es la sabiduría, y tambien dicen *na nbâdi*, el sabio.

8. Otros forman el nombre, como el ejemplo antecedente, esto es, convirtiendo la *p* en *b*: v. g. de *pêphi*, trabajar, se deriva *na bêphi*, el trabajo. Otros ni pierden, ni reciben, y siendo verbos se convierten en nombres, y solo se conocen entonces por el contexto de las locuciones, ó por las particulas



las *nà*, ò *yà*, que se les anteponen, y á esta regla pertenecen todos los otros, de que no se ha hecho mención en las antecedentes, cuyas variaciones no tienen fixeza, y solo el uso las dará á conocer.

9. Ay otros verbales, que llamamos apelativos, porque regularmente por ellos se significa el sujeto que exerce la acción del verbo, y para derivar estos se ha de atender á dos cosas, á las reglas arriba dichas, porque tambien muchas veces se deben observar en ellos, y tambien á las últimas sylabas de los verbos, de suerte, que si el verbo acaba en *na*, *ne*, *ni*, *no*, *nu*, qualquiera de estas vocales se pierde, y se le pospone la partícula *batè*: v. g. del verbo *qhuānni*, confessar, se deriva el apelativo *na qhuānnbatè*, el Confessor.

10. Ay otro modo de formar estos verbales, y es posponiendo solamente la partícula *te* al verbo, y entonces algunos verbos convierten su ultima vocal en *a*: v. g. de *pēhpi*, servir, se deriva *na pēhpate*, el sirviente. En otros se guarda la terminacion: v. g. del



del verbo *ndéhqui*, adivinar, se deriva *na ndéhquítè*, el adivinador.

11. Lo mismo que diximos en la regla 9, de los verbos acabados en *na*, *ne*, &c. se ha de entender tambien en otros muchos verbos, que perdiendo las ultimas sylabas reciben una, ù otra particula: v. g. *phātzi*, ayudar, forma el verbal *na phāxtè*, el ayudador: *tedè*, criar, forma *na tetbatè*, el criador. Una, y otra particula se usan igualmente, mas no podemos dar regla general de quando se deba usar de una, y quando de otra, por lo que me remito à la practica, que es quien darà el total, y perfecto conocimiento, segun el mayor, ò menor estilo, assi de los sujetos, como de los lugares.

CAPITULO QUINTO. Del Pronombre.

1. **P**ronombre es el que se pone en lugar de nombre. Unos son primitivos, que son *Yo*, *Tu*, *Aquel*: otros son adjetivos, que son *este*, *el*, *el mismo*: otros son posse-



posesivos, que son: *mio, tuyo, suyo*: otros son interrogativos, que son: *quién?* *qual?* otros son relativos, que son: *el que*, ó *quién* refiriendo, todos los dichos quedan puestos en el Diccionario; pero los repetimos en este Capítulo para dar à conocer sus plurales. Los primitivos son:

Sing. Yo. *Nugā, Nugāgā, Nugū.*
Tu. *Nuguè, Nû-y.*
Aquel. *Nuny.*

Plur. Nosotros. *Nugâhè, Nugâgâhè, Nuguîhè.*
 Vosotros. *Nuguègùi, Nuguèhy,*
Nu-y-hy, Nû-ygùi.

Aquellos *Nuyy.*

Pronombres Adjetivos.

Sing. Este, esta, esto. *Nunâ.*

Plur. Estos, estas, estos. *Nuyy.*

Sing. El, la, lo. *Na.*

Plur. Los, las, los. *Ya.*

2. El mismo, la misma, lo mismo es pronombre que precisamente se ha de juntar con alguno de los antecedentes, ó con otro



114

nombre, y solo con la particula *cé* pospuesta al nombre, ó pronombre, á quien se juntare, se expressa bastantevemente: v. g. Yo mismo, *nugácé*: este mismo, *nunácé*, usando en el plural las particulas correspondientes despues del *cé*: v. g. Nosotros mismos, *nugacéhē*; vosotros mismos, *nu-ycegúi*: aquellos mismos, *nu-ycéh-yy*.

3. Los possessivos son *ma* para la primera persona: *ni* para la segunda: *na* para la tercera, assi en el singular, como en el plural, y tambien usan del *ni* para la tercera persona: v. g. mi casa, *ma ngù*, tu camisa, *ni pahni*, su capote, *na pāti*, ó *ni pāti*. En el plural se les posponen las particulas correspondientes, *he*, *gui*, ó *hy*, *yy*: v. g. nuestra casa, *ma ngûhe*: vuestra camisa, *ni pahnigui*, ó *ni pahniby*: su pecado de aquellos, *na tzohquiy*, ó *ni tzohquiy*.

4. Tambien piuralizan de otro modo: de fuerte, que en los exemplos de la regla antecedente está en plural quien possee, y lo posseido en singular: pero quando el que possee es singular, y lo posseido plural, se dice
de

115

de esta manera: v.g. mis casas, *ya mangü gâ*: y quando ambos son plurales: v. g. nuestras casas, se dirá, *ya manhù hê*; esto es para la primera persona, en que bastante mente se manifiesta pospuesto, y syncopado el pronombre *nugâ*. Lo mismo se hace en la segunda persona, y tercera: v. g. tus camisas, *ya ni pahni-y*: vuestras camisas, *ya ni pahni gùi*, ó *ya ni pahni hy*: sus pecados de aquel: *ya tzohqui ny*. sus pecados de aquellos, *ya tzohqui yy*.

Quien? Qual?

Para expressar estos Pronombres se usa de las voces *too?* *danâ?* así en el singular, como en el plural: v. g. quien es Dios? *Too goguè Oqhà?* Qual de las tres personas se hizo hombre? *Danâ gue-â y hiû personas bra-qbà mayghé?*

6. Quando el interrogativo trae el romance *que*: si se junta con verbo, se usa de esta voz *te*: v. g. que quieras? *te gui nè?* si se junta con nombre, se usa de esta voz *tema*: v. g. que hombre? *tema nyéhgé?* que sombrero? *tema phyy?*



7. El que, ó quien refiriendo se expressa con esta voz *nuâ*: v. g. *haré lo que me dices, ga qhà nuâ gui xihqui*. Otras veces no se hace caso del que: v. g. *ga qhá gui xihqui*. También muchas veces usan del *too*; pero a mi me parece, que esto es solo cuando se refiere a cosa animada: v. g. el que fue a la calle, murió, *too bi mà na dâñû, bi dù*. De las syncopas de los pronombres quando se posponen a los verbos, tratarémos en el Cap. 14. de las syncopas, num. 11.

CAPITULO SEXTO. Del Verbo.

1. **V**erbo es el q se conjuga por modos, y tiempos. En este Idioma los modos son dos, indicativo, e imperativo. Los tiempos en el indicativo son seis: presente, preterito imperfecto, preterito perfecto, preterito plusquamperfecto, futuro imperfecto, y futuro perfecto.

2. El imperativo, solo tiene un tiempo, que es el presente. Todos los tiempos tienen

nen numeros, y personas. Los numeros son dos, singular, y plural. Las personas son tres de singular, y tres de plural. El imperativo, solo tiene la segunda persona de singular, y la segunda de plural. Cada persona tiene su respectiva particula antepuesta al verbo que la dà à conocer: à mas de estas particulas hay otras que se posponen, para evitar el equivoco de unos tiempos con otros. Todo lo qual se expressa claramente en el exemplo de la conjugacion siguiente.

El verbo *nee* significa querer, conjugase de este modo.

INDICATIVO.
TIEMPO PRESENTE.

Sing. Yo quiero —— *Di nee.*

Tu quieres —— *Qui nee.*

Aquel quiere —— *T' nee.*

Plur. Nosotros queremos *Di neehé.*

Vosotros quereis — *Qui nee qui.*
Qui nee qq.

Aquellos quieren. *T' nee. yy.*

PRE-

PRETERITO IMPERFECTO.

Sing. Yo queria —— *Di nee hmâ.*

Tu querias —— *Guí nee hmâ.*

Aquel queria —— *Y nee hmâ.*

Plur. Nosotros queriamos *Di nee hmâhè.*

Vosotros queriais — *Guí nee hmâguí*, ó
gui nee hmâhy.

Aquellos querian — *Y neehmâ yy.*

Este tiempo se puede decir de otra ma-
nera con la particula *mi* antepuesta al ver-
bo, vease el cap. 13. de las particuladas num. 16.

PRETERIRO PERFECTO.

Primer romance.

Sing. Yo quise —— *Da nee.*

Tu quisiste —— *Ga nee.*

Aquelquiso —— *Bi nee.*

Plur. Nosotros quisimos *Da nee hè.*

Vosotros quisisteis *Ga nee guí*, ó *ga nee hy.*

Aquellos quisieron *Bi nee. yy.*

Segundo romance.

Sing. Yo he querido —— *Xta nee.*

Tu has querido —— *Xca nee.*

Aquel

119

Aquel ha querido — *Xa nee, ó xpi nee.*
Plur. Nosotros hemos querido *Xta neehé.*
 Vosotros haveis
 querido — *Xca nee gùi, ó xca neehy.*
 Aquellos han que-
 rido — *Xa nee, ó xpi nee yy.*

PRETERITO PLUSQUAMPERFECTO.

Sing. Yo havia querido — *Xta neehmá.*
 Tu havias querido — *Xca neehmá.*
 Aquel havia que-
 rido — *Xa nee hmá, ó xpi nee hmá.*
Plur. Nosotros haviamos
 querido — *Xta nee hmá. hé.*
 Vosotros haviais querido — *Xca
 nee hmá guí, ó xca nee hmá by.*
 Aquellos havian querido — *Xa
 nee hmá, ó xpi nee hmá yy.*

FUTURO IMPERFECTO.

Sing. Yo querré — *Ga nee.*
 Tu querrás — *Guí nee.*
 Aquel querrá — *Da ner.*
Plur. Nosotros querrémos — *Ga nee he.*
 Voso-



Vosotros querréis — *Guinee güi*, ò *gui nee hy.*

Aquellos querrán — *Da nee yy.*

FUTURO PERFECTO.

Sing. Yo havré querido — *Guaxta nee.*

Tu havrás querido — *Guaxca nee.*

Aquel havrá querido — *Guaxa nee*, ò *gua xpí nee.*

Plur. Nosotros havrèmos

querido — *Guaxta neehé,*

Vosotros havréis querido — *Guaxca nee güi*, ò *guaxca nee hy.*

Aquellos havrán querido —

Guaxa nee, ò *guaxpinee. yy.*

IMPERATIVO.

Sing. Quiere tu — *Nee.*

Plur. Quered yosotiros — *Neegüi nee hy.*

2. Todos los demás tiempos de que carece se suplen por el futuro imperfecto, segun las personas que se determinaren: v. g. quiero dormir, *Dinee ga áhá.* Quieres comer, *gui nee gui ñuni*, &c. Pero se ha de advertir-

vertir, que al preterito imperfecto de subjuntivo, aunque se suple por el futuro imperfecto, se le pospone la particula *mà*: v. g. quisiera yo beber *ga nee hmà gaztzi*.

3. Assimismo todos los verbos carecen de passiva, por lo qual, siempre que el romance estuviere en dicha voz deberà romanearse, de suerte que quede en activa, observando la regla antecedente del suplemento por el futuro imperfecto, en los tiempos de que carece. Y muchas veces sucederà, que la oracion passiva buelta por activa se convierte en oracion de *me*, *te*, *se*, y entonces se responderà, segun dirèmos en el Cap. de las oraciones, ó tiempos.

CAPITULO SEPTIMO.

De los Preteritos.

1. **A**sí como en el Idioma Latino ay diversidad de preteritos en los verbos, pues no todos lo forman de un mismo modo, aunque pertenezcan á una misma conjugacion: de la misma manera, se verifi ca



122

ca esta diversidad en muchos de los verbos de nuestro Idioma, de fuerte que, ó el quitar, ó el poner, ó el mudar una letra en otra los hacen distinguir de su principal origen.

2. Mas es de advertir, que aunque en la conjugacion del capitulo antecedente, se manifiestan todos los tiempos con sus particulares correspondientes á cada persona, y estas particulares los distinguen á todos entre sí: no hablamos aquí de esas diferencias, pues aunque en la realidad lo son, nada pierde por ellas el verbo, ni muda, ni se le añade cosa alguna fuera de lo que él tiene en letras, y sylabas en su principal origen, el qual se dà á conocer por el singular del imperativo, en cuyo tiempo, no tiene el verbo substraccion, addicion, ni mutacion alguna.

3. Para saber dár estas diferencias á los preteritos, se ha de advertir: lo primero, que no en todos los verbos se verifican. Lo segundo, que aunque la mudanza se verifica en el preterito perfecto, pero no en todas sus personas; sino solamente en las terceras

ceras personas de singular, y plural. Lo tercero, que una vez que se verifique diferencia en dichas personas del pretetito perfecto, se debe tambien observar en las otras terceras personas de singular, y plural de los tres tiempos siguientes, es à saber, el plusquamperfecto, y los dos futuros, y esta es regla general. Que verbos sean estos, quales, y como sean estas diferencias, facilmente se inferirà sabiendo, y entendiendo bien las reglas siguientes.

4. Los verbos, que comienzan con vocal en dichas personas, y tiempos reciben una *y*, hiriendo à la vocal: v. g. *bi yādi*, pidiò, del verbo *ādi*. Exceptuanse los que comienzan con *i*, que nada reciben.

5. Los verbos, que comienzan con *c* en dichas personas, y tiempos la convierten en *g*, v. g. *cerró*, *bi gotti*, del verbo *cotti*.

6. Los verbos que comienzan con *p* antes de vocal clara, convierten la *p* en *m*, en dichos tiempos, y personas: v. g. *guardará*, ó *tendrà*, *da mētzi*, del verbo *pētzi*. A esta regla se reducen *phātzí*, ayudar, que así-



124

mismo convierte la *p* en *m*, y pierde la *b*, v. g. ayudó *bi mātzi*.

7. Los que comienzan con *p* antes de las demás vocales, que no son claras convierten la *p* en *b*, en dichas personas, y tiempos: v. g. supo, *bi bâdi*, del verbo *pâdi*.

8. Los verbos que comienzan con *q* antes de *h*, en dichos tiempos, y personas, pierden la *h*, y convierten la *q* en *g*, del mismo modo que los que comienzan con *c*, v. g. pagó, *bi gûti*, del verbo *qhûti*. Sacase el verbo *qhâ*, que significa hacer.

9. Los verbos que comienzan con *t*, antes de vocal en los dichos tiempos, y personas convierten la *t* en *d*, v. g. halló, *bi dini*, del verbo *tini*, *hâ* muerto: *xâ dû*, del verbo *tû*.

10. Los verbos que comienzan con *x*, en dichos tiempos, y personas, convierten la *x* en *z*: v. g. da *zâhni*, enseñará, del verbo *xâni*.

11. Muchos de los verbos, que comienzan con *tz* en dichas personas, y tiempos resongan la pronunciación, convirtiendo la *tz*, en *z*: v. g. quemó, *bi zâti*, del verbo *tzâti*.

12. Es.

12. Este es el modo de mudar los pretéritos de muchos verbos de este Idioma: todo lo qual no pertenece à lo substancial precisamente, ni al general uso de todos los nativos, sino à la mayor energia, con que hablan los mas cultos, por lo qual, aunque no se observaran estas reglas, no por ello dexaría de entenderse lo que se quisiesse decir.

CAPITULO OCTAVO. Del Verbo substantivo.

I. El verbo substantivo de este Idioma, es el que en su significacion corresponde al *Sum, es, fui* del Latino; y puede significar, ó ser solamente, ó ser alguna cosa. Quando significa ser solamente se conjuga así.

INDICATIVO.

PRESENTE.

*Sing. Yo soy —— Goguehque. Goguehcā.
Goguehcagā.*

Tu



Tu eres —— *Gogue-y. Goguegué.*
Goguè-e.

Aquel es —— *Goguehny.*

Plur. Nosotros somos —— *Goguehchè.*
Goguehcâhè. Goguehcagâhe.

Vosotros sois —— *Goguégyi. Goguèhy.*
Aquellos son —— *Goguehyy.*

PRETERITO IMPERFECTO.

Sing. Yo era —— *Goguehqmâgâ. Gogueh-*
quemâhâ.

Tu eras —— *Gogueguémâhâ. Go-*
gue-emâhâ. Gogue-yhmâhâ.

Aquelera —— *Goguehmâhâ. Go-*
guehmâny.

Plur. Nosotros éramos —— *Goguehqmâ-*
gâhe. Goguchqhemâhâ.

Vosotros érais —— *Goguehmâgùi.*
Goguehmâhy. Goguehytmâhâ.

Aquellos eran —— *Goguémâyy,*
Goguehyymâhâ.

PRETERITO PERFECTO.

Sing. Yo fui, ô hè sido —— *Xta gogueh-*
que. Xtagoguehcâ. Xta goguehcaga.

Tu



Tu fuiste, ó has sido — Xca go-
gueñè. Xca gogue-e. Xca gogue-y.

Aquel fue, ó ha sido — Xa goguehny.

Plur. Nosotros fuimos, ó hemos sido — Xta
gaguehchè. Xta goguehcāhe. Xta gogueh-
cagāhè.

Vosotros fuisteis, ó haveis sido — Xca
gueñì. Xca goguegñì. Xca goguehy.

Aquellos fueron, ó han sido — Xa go-
guehy.

PRETERITO PLUSQUAMPERFECTO.

Sing. Yo havia sido — Xta goguehcā
mâhà. Xta goguehcagāmâhà.

Tu havias sido — Xca gogue-émâhà.

Xca gogueguémâhà. Xca gogue-y-mâhà.

Aquel havia sido — Xa gogueny-mâhà.

Plur. Nosotros haviamos sido — Xta go-
guehchèmâhà. Xta goguehcāhemâhà. Xta
goguehcagāhemâhà.

Vosotros haviais sido — Xca goguehy-
mâhà. Xca goguegñumâhà.

Aquellos havian sido — Xca goguehy-
mâhà.

FU.



FUTURO IMPERFECTO.

Sing. Yo seré —— *Godaguehcā.* *Godaguehcagā.*

Tu serás —— *Godague-è.* *Godagueuè.* *Godaguè-y.*

Aquel será —— *Godaguèhny.*

Plur. Nosotros seremos —— *Godoguèh-*
qhè. *Godaguèhcāhè.* *Godaguèhcagāhè.*

Vosotros seréis —— *Godaguègùi.*
Godahuèhy.

Aquellos serán —— *Godaguèhyy.*

FUTURO PERFECTO.

Sing. Yo havrè sido —— *Guaxta gogueh-*
cā. *Guaxtagoguehcagā.*

Tu havrás sido —— *Guaxcagoguè-è.*
Guaxcagoguèguè. *Guaxcagoguè-y.*

Aquel havrá sido — *Guaxagoguèhny.*

Plur. Nosotros havrémos sido — *Guaxta-*
goguehqhè. *Guaxtagoguehcāhè.* *Guax-*
tagoguehcagāhè.

Vosotros havréis sido — *Guaxcagoguè-*
gùi. *Guaxcagoguèhy.*

Aquellos havrán sido — *Guaxagoguèhyy.*



INPERATIVO.

Sing. Sè tu —— Guè-è. Guè-y.

Plur. Sed vosotros —— Guègùi. Guèhy.

2. Adviertase, que esta conjugacion no es muy usada, porque rara vez se hallará el verbo substantivo solo; pero se ha puesto aquí porque no la echen menos los principiantes.

3. Quando el verbo substantivo significa hacer alguna cosa, precisamente se junta con nombre adjetivo: v. g. estos romances: *soy bueno*, *eres rico*, &c. y entonces se conjuga el nombre como si fuera verbo con sus partículas respectivas. Y para evitar toda confusión se pone por exemplo la conjugacion siguiente.

INDICATIVO.

PRESENTE.

Sing. Yo soy rico —— Dna memti.

Tu eres rico —— Gna memti.

Aquel es rico —— Na memti.

Plur. Nosotros somos ricos —— Dna memtihé.

I

Vo-



Vosotros sois ricos —— *Gna memti-gui. Gna memtihy.*

Aquellos son ricos —— *Ya memti.*

PRETERITO IMPERFECTO.

Sing. Yo era rico —— *Dna memti māhā.*

Tu eras rico —— *Gna memti māhā.*

Aquel era rico —— *Na menti māhā.*

Plur. Nosotros éramos ricos —— *Dna memtīmāhē.*

Vosotros érais ricos —— *Gna memtīmāgūi. Gna memtīmāhy.*

Aquellos eran ricos —— *Ya memtīmāhā.*

PRETERITO PERFECTO.

Primer romance.

Sing. Yo fui rico —— *Da memti.*

Tu fuiste rico —— *Ga memet.*

Aquel fue rico —— *Bi memti.*

Plur. Nosotros fuimos ricos —— *Da memtīhe.*

Vosotros fuisteis ricos —— *Ga memtīgui.*

Aque-



Aquellos fueron ricos —— *Bi memti.*

Segundo romance.

Sing. Yo he sido rico —— *Xta memti.*

Tu has sido rico —— *Xca memti.*

Aquel ha sido rico —— *Xa menti.*

Xpi memti.

Plur. Nosotros hemos sido ricos —— *Xta memtihe.*

Vosotros haveis sido ricos —— *Xca memtigui.*

Aquellos han sido ricos —— *Xa memti. Xpi memti.*

PRETERITO PLUSQUAMPERFECTO.

Sing. Yo havia sido rico — *Xta memtimâhâ.*

Tu havias sido rico — *Xca memtimâhâ.*

Aquel havia sido rico — *Xa memtimâhâ. Xpi memtimâhâ.*

Plur. Nosotros haviamos sido ricos — *Xta memtimâhe.*

Vosotros haviais sido ricos — *Xca memtimâgûi.*

Aquellos havian sido ricos — *Xa memtimâhâ. Xpi memtimâhâ.*

FUTURO IMPÉRFECTO.

Sing. Yo seré rico — *Ga memtìo.*

Tu serás rico — *Guí memtì.*

Aquel será rico — *Da memtì.*

Plur. Nosotros seremos ricos — *Ga memtihè.*

Vosotros seréis ricos — *Guí memtigùi.*

Aquellos serán ricos — *Da memtìl.*

FUTURO PERFECTO.

Sing. Yo havré sido rico — *Guaxta memtì.*

Tu havrás sido rico — *Guaxca memtì.*

Aquel havrá sido rico — *Guaxa memtì.*

Plur. Nosotros havremos sido ricos — *Guaxta memtihè.*

Vosotros havréis sido ricos — *Guaxca memtigùi.*

Aquellos havrán sido ricos — *Guaxa memtì.*

IMPERATIVO.

Sing. Sé tu rico — *Memtì guè.*

Plur. Sed vosotros ricos — *Memtigùt.*
Mentihy.



133

¶ Este *by* es propio de todas las segundas personas de plural de todos los verbos.

CAPITULO NONO.

De la Preposicion.

1. **P**Reposición es la que frequentemente se antepone á los nombres, y pronombres. Estas son unas particulares, que tienen significacion equivalente á la de las preposiciones latinas, y en esto se distinguen de muchas otras particulares de este Idioma, que tambien se anteponen á las partes de la oracion.

2. Las preposiciones mas usadas entre los Othomies, quedan ya puestas en el Diccionario, y asi tengo por escusado el reproducirlas: su colocacion no tiene cosa particular, pues con solo anteponerlas basta: v. g. sobre mi cabeza, *maxḡtzè ma ñâ*; adentro de los Infiernos, *nbò ya nidû*.

CA-



CAPITULO DECIMO. Del Adverbio.

1. **E**L Adverbio dà adorno, y hermosura à la oracion, y las mas veces sin él no podrá decirse. Todos los adverbios quedan ya puestos en el Diccionario; pero algunos de ellos tienen variaciones quando estan en la oracion, y para saber, que variaciones son estas, y quando las admiten, se ponen aqui, y son los siguientes.

2. *Nuguà* significa aqui, ó acà, es adverbio de lugar, y para la mayor elegancia, se pospone al verbo; pero sincopado: v.g. alumbra aqui, *yot guà*. Pero es de advertir, que si la ultima letra del verbo es *b*, ó *x*, ó bien sea por conversion de una letra en otra, ó bien sea porque sincopandose el verbo termine en estas letras, ó bien porque las reciba por razon de mayor elegancia, entonces precisamente se convierte el *gua* en *qua*: v. gr. vivo aqui, *di byhquà*: ayuda aqui, *phâxquà*.

3. *Nury* significa allí, y del mismo modo



do es adverbio de lugar, que tambien se sincopa quando se pospone: v. g. allí está Pedro, y *byhny na Bédnú*.

4. *Nupy* significa allá, del mismo modo es adverbio de lugar, que se syncopa quando se pospone: v. g. allá iré mañana, *ga mapy ni biatzi*.

5. *Hinnâ* significa ni, y quando antecede à verbo, pierde la ultima sylaba: v. gr. no quiero, *bin dinee*. Pero quando la negacion habla de subjuntivo imperante, se usa de esta voz *yò*; v. g. no peques, *yo qui tzohqui*. De esta voz *othò* regularmente la usan para decir nada, y con mas frequencia dàn á entender con ella la negacion, ó carencia de las cosas inanimadas: v. g. no ay pan, *othò na thûhmê*.

CAPITULO UNDECIMO.

De la Interjeccion.

1. **L**A Interjeccion declara los varios afec-
tos del animo, ó bien de gusto, ó
bien de pena, ó dolor. No tienen los Otho-
mies



136

mies voz particular à quien pudieramos darle el titulo de interjeccion ; pero usan de esta voz *tema* (de esta tratamos en el n. 6. del cap. 5.) expressando siempre en el modo de hablar con admiracion los afectos interiores: v. g. si son de alegría, dicen : *tema qhohia!* *tema pâhâ!* *tema nhò!* que es lo mismo que si dixeran: què gusto! què contento! què bueno!

2. Si los afectos son de dolor, lastima, ó pena, dicen : *tema hiehcthò!* què lastima! *tema n-y!* què dolor! &c. sin que por razon de usar de una misma voz para diversas expressiones se confunda : assi como en el Castellano no nos sirve de confusion el valernos de una misma voz para distintas locuciones, pues el sentido en que se habla, facilmente se conoce, ó yà por el contexto de la conversacion, ó yà por el modo de hablar, ó yà por el sonido de la voz; pues es cierto, que esta voz, què? interrogante, tiene distinto sonido en el oido de esta otra, que, relativa : Y si en este exemplo solo por ser la una interrogativa, y la otra relativa,

se



se distinguen específicamente, bien podemos asegurar, que esta voz *tema*, expressando algun afecto, es distinta de la que mencionamos en el n. 6. del cap. 5.

3. Assimismo, fuera de ésta voz podemos llamar interjecciones á otras cualesquiera expresiones de afectos, aunque sean con otras palabras de amor, reverencia, respeto, &c. pero siempre es necesaria la admiracion: O Padre mio! *Go mahta-y!*

CAPITULO DUODECIMO. De la Conjucion.

I. **C**Onjucion es la que une, traba, y ata las partes de la oracion. En este Idioma solo se hallan las copulativas, que son: *A*, *Né*, *Nêhê*, *Ximanêhê*, de todas las cuales se usa en proporcion, desuerte, que si en el periodo ay muchas conjunciones, se distribuigan todas las dichas con la mayor energía: v. g. mi Padre, y mi Madre vieron á Pedro, y á Juan, y despues se fueron: *mahtà, ximanêhê ma me bi nu na Xuà, ne na Bédnù a nbêpha bi mà.* CA.



CAPITULO DECIMOTERCIO. De las Particulas.

1. EN las reglas anteriores de las partes de la oracion hemos incluido, por ser necesario muchas particulas, las quales no deberán echarse menos en este capitulo, que trata de ellas, pues no ay necesidad de reproducirlas, siendo assí, que hé procurado reducirme quanto ha sido posible, para excusar á los principiantes la mayor molestia.

2. Aqui trataremos, y daremos noticia de muchas, que tiene este Idioma, unas pertenecientes à lo substancial, y otras á la mejor energía, y propiedad en el hablar, y son las siguientes.

3. *Nâ* es particula, que denota la cosa cruel, ó tirana, siempre se antepone al nombre con quien se junta: v.g. corazon cruel, *na ñâ myj*. Assí mismo sirve para darles á muchos nombres significacion contraria á la que tienen en su primitivo sentido: v. g. el Sabio, *na nbâdi*; su contrario es el ignorante, y assí se dice, *na ñâ nbâdi*; esta significacion la



la tiene desde su primitivo origen, porque es lo mismo que *ñângui*, que significa escóderse, ocultarse, y escusarse, y por esto al que no oye Misra, le dicen: *na ñâmxâ*, que es dár á entender, que se oculta, ó escusa de la Misra.

4. *Go* regularmente es particula de respeto, ó reverencia, y tambien sirve de hermosura á la oracion, juntase con nombres: v. g. Padre nuestro, *go ma htâhe*. Tambien se junta á verbo en todas sus personas para la mayor elegancia, pero siempre antepuesta: v. g. yo amo, *go di mâdi*.

5. *Qhoo* es particula que denota negacion, ó ausencia de persona animada, segun lo mas usual: v. gr. no está ay el Padre, *qhoo na Mâhqhâ*; *qhoo na phani*, no está ay el caballo, &c.

6. *Ngui*, ó *gui*, es particula que se junta con nombres, para significar cosa liquida, ahora sea por alucion, ó bien por ethymología, ó composicion: v. g. lagrymas, *ya gui dâ*; derivanlo de *dâ*, que significa ojo, y anteponiendo el *gui*, que significa el zumo, ó co-



140

cosa liquida, facan la ethymología de lagryma. *Na nguidnì* significa el copal, ó incienso, hacen la composicion de *ngùi*, y *dèñi*, que significa flor, y en buen sentido dicen: caldo, ó zumo de flores, y assí otros muchos.

7. *Na* significa toma, *maguà* significa daca, juntanse con nombres: v. g. toma el sombrero, *na na phiyj*; daca la vela, *maguà na yò*. *Rayguà* significa ven acà, y aunque todos estos por su significacion parecen verbos, y que en dichos ejemplos son imperativos; pero en realidad no son sino unos vocablos, ó particulas sueltas de este Idioma con estas determinadas significaciones, y en caso de conceder, que son verbos, serán anomalos.

8. Lo mismo digo de esta voz *qhahma*, ó *qhama*, que significa esperate; dicele tambien en plural: esperaos, *qhamagùi* (lo mismo es el antecedente *rayguà*: v. gr. venid acà, *rayguàhy*) Assimismo admite despues de si, los adverbios locales: v. gr. esperate aquí, *qlama guà*; pero no admite la superlacion *tza*, *tze*, y assí para decir esperate mucho, no se dirá *tze qhamas*; pero si se podrá de-



decir, *qhamá ndunthí*, ó recurrase al verbo *té-mi*, que tambien significa esperar; y el mismo ocurso en los tiempos de *me*, *te*, *se*, ha de hacerse. Y advierto que ninguna particula, adverbio, ó elegancia, se le puede anteponer.

9. *Dâ*, es particula que denota la cosa grande, anteponese á los nombres: v. g. *Mugér grande*, *Dâ nxû*, casa grande, *dâ ngû*. *Bo*, es particula que denota la cosa prieta, anteponese á los nombres: v. g. cara prieta, *bo hmí*, boca prieta, *bo nè*.

10. *Ga*, es particula, que con elegancia se pospone á los nombres, quando se quiere decir la materia de que es alguna cosa: v. g. plato de plata, *manzà ga ttaxi*, candelero de oro, *nphoxijó ga ccaxti*. Tambien usan de dicha particula del mismo modo, quando hablan del destino de alguna cosa, y esto regularmente es en nombres, que no tienen propria voz para su significacion, se componen de otros: v. g. el baño, *na ngûga hí*, el hospital, *na ngûngá dâthí*, y otros á este modo.

11. *Gué*,



142

11. *Guè*, es particula que equivale á *sino*: v. g., no llames á Juan, sino á Pedro, *yo güi nzohma xuà, guè ra Bēdnu*.

12. *Xi*, es particula interrogativa, que se antepone siempre que se pregunta por alguna cosa: v. g. que es de la escoba? *Xi ra báxi?* que es de Juan? *Xi na xuà?* Y quando la pregunta empieza con *y*, dicen *a xi*: v. g. y tú que haces aquí? *a xi güe te güi qha güi?*

13. *Me*, es particula que denota el origen, tierra, casa, ó habitacion de alguna persona: y por esto á los habitadores del Infierno, ó condenados les dicen *ya me nidiù*. Tambien denota esta particula el dueño de alguna cosa: v. g. el dueño de la casa, *na me ngù*, el dueño del caballo, *na me phni*, el rico, ó dueño de los bienes, *na memli*.

14. *Ma, ni, nà*, son partículas que denotan lo pasado, lo futuro, y presente de los tiempos; y assi para decir ayer, dicen, *ma ndè*; ayer, *màngyndè*; mañana, *ni hiatzì*; á la tarde, *ni ndè*; oy, *na panayà*. Y se ha de advertir, que por todo esto, son dichas partículas, específicamente diversas de los pos-
ses.

cessivos, que diximos en el num. 3. del capitulo 5.

15. *Xâ*, es particula de elegancia, que se usa pospuesta al verbo quando se habla con otro persuadiendole alguna cosa; v. g. *èa* pues, *ndè xâ*, *dime*, *xihquixâ*; *mâ xâ*, y es muy frequentada de los nativos.

16. *Mi*, es particula que con grande elegancia se antepone á todas las personas del preterito imperfecto de indicativo, como se dixo en dicho tiempo cap. 6. num. 2. v. g. Yo quería, *di nee hmâgâ*; y tambien usan de dicha particula pospuesta á las verbales, pero syncopadas estas: v. g. Yo quería, *Dminee*, ó *Dmineemâhâ*, Tu querías, *Gminee*, ó *Gmineemâhâ*.

17. *Nxû*, es particula, que antepuesta á algunos nombres los hace de significacion femenina; esto se entiende en suposicion de que no aya bocablo proprio para ello, y assi le dicen á la Yegua *na nxûphnì*, y otros á este modo.

18. *Maz*, es particula que equivale al si condicional: v. g. si quieres ir al Cielo ama



144

á Dios, *maz gui nee gui ma mahētzi, mā Oqhā.*
El si afirmativo se dice con esta voz *hā:* v. g.
si Padre nuestro, hā ma htay que.

19. *Damè*, es particula que con elegancia se antepone al imperativo: v. g. dime, *Damè xihqui; oye, damè gdè.*

20. *Nthò*, es particula que expresa en grado superlativo las cosas, ó las pondera mucho: v. g. muchíssimo, ó en gran medida te amo, *nthò di māy.* Tambien se pospone al verbo perdiendo la *ns*; pero entonces para expressar la superlación necesita del *tzā*, ó *tze.* v. g. *tza, di, mā, y thò*, por que sin las tales particulas, y así pospuesto equivale á este romance, *no más:* v. g. aquí estoy no más, *nuguà di byyhthò*, bebo no más, *diztzithò.*

21. Tambien esta particula se pospone á los nombres, y con especialidad á los adjetivos para expressar, ó ponderar el sumo grado: v. g. Dios es bueno, *Oqhà manhò thò.* Dios es hermoso, *Oqhà mazundā thò.*

NOTA. Esta particula *Guè*, es distinta de la que diximos en el num. 11.

12. *Guè,*



145

22. *Guè*, es particula que con elegancia se antepone à verbo, equivaliendo al que relativo: v. g. el hombre que ama à Dios irà al Cielo, *na nyghé, guè y mā Oqhá dama mahetzi.*

23. Otras muchas particulas tiene este Idioma, que solo el uso las darà à conocer; no las incluimos aquí, por no ser tan necessarias como las referidas: y también porque tienen diversos usos difíciles de explicar, y no es nuestro intento demorarnos en cosas, que con facilidad se pueden comprender con la práctica.

CAPITULO DECIMOQUARTO. De la Syncopa.

1. EN este Idioma llamamos syncopa siempre que se pierde una, ó mas letras, sean vocales, ó consonantes, ó bien sean del principio, medio, ó fin de la dicion; y para proceder à su explicacion, se ha de advertir, que para syncoparse los verbos es necesario, que consten de mas de una sylaba,

K

ba,



ba, porque los que constan de sola una, no se dà caso de que se syncopen.

2. Lo segundo, que para syncopar es necesario que se siga nombre, verbo, ò otra parte de la oracion: esto se entiende de la syncopa que quita syllabas, ò letras del fin, porque quando la syncopa es del principio, ò medio de la diccion, no importa que esté al fin del periodo.

3. Parte de la dificultad de este Idioma consiste en la syncopa, pues el no syncopar los principiantes Artistas, es causa de que sus periodos, y oraciones sean tan ríspidos, y faltos de harmonia, por cuyo motivo los nativos los murmurran, y tienen (como vulgarmente decimos) por quatreros. Es cierto que es defecto; pero no tan substancial, que por él dexe de entenderse lo que se habla. Mas siendo mi intento el facilitar el mejor modo de hablar, y que este en la realidad es el mejor, me esforzare quanto pueda para decir, que voces sean las que se syncopan, y el moto de hacerlo, poniendo ejemplos para la mas facil inteligencia.

4. Pri-



147

4. Primeramente admiten esta syncopa los nombres: mas para ello es preciso, que se hallen juntos en composition, ó yá sea esta composition de nombre con verbo: v. g. el Carbonero, *na māthiā*, compuesto del verbo *pā*, que significa vender, y *thēhñā*, que es el carbon, ó yá sea esta composition de nombre substantivo con adjetivo: v. g. mala cara, *tzō hmi*, compuesto del adjetivo *mantzō*, ó *na ntzō*, que significa cosa mala, y *na hmt*, que es la cara.

5. Tambien puede ser esta composition de nombre, y alguna particula: v. g. la Yegua, *na nxūphini*, compuesto de la particula *nxū*, que expressa las cosas femeninas, y *phani*, que es el Caballo.

6. Esta syncopa de los nombres no se usa con tanta frequencia como la de los pronombres, verbos, y adverbios; por esta rezon, y porque no puede darse regla general (porque unos nombres admiten la syncopa al principio, otros en el medio, y otros no la admiten, segun el mejor sonido del oido) me remit à la practica, que ella enseñará



con mas perfeccion el uso de dicha syncopa en los nombres.

7. Lo segundo, admiten esta syncopa los verbos, la qual no es de otro modo, que quitando es algunas sylabas, ó letras del fin: mas es de advertir, que no todos se syncopan de una misma manera, y assi para saberlo hacer, se ha de atender con gran reflexion a sus terminaciones, y a las reglas siguientes.

8. Los mas verbos regularmente pierden la ultima sylaba: v. g. *mâdi* significa amar, pierde el *di*: v. g. Yo amo á Dios, *godi mâ Oqhâ*. *gđè*, significa oír, pierde el *dè*: v. g. has oido *Missa?* *xca* e *Mixà?* *Phêy*, significa azotar, pierde la *y*: v. g. Yo azoto á Juan, *go di phê na Xuà*: y los mas son á este modo, excepto los que se siguen.

9. Los acabados en *ni*, *pi*, *te*, *ti*, se syncopan perdiendo la ultima letra, que es la vocal, quedando pendiente la pronunciacion de la consonante que le antecede v. g. Pedro confesó sus pecados, *na Bêdnu bi qhuâm ya tzohqui*. Pidele á Dios, *âp Oqhâ*. Yo alumbré mi casa, *go di yot mangù*. Lo mismo



149

es en los verbos acabados en *que*, *qui*, que pierden las ultimas vocales estirando la pronunciacion en la *q*: v. g. abre la puerta, *xohq na goxti*.

10. Los acabados en *tza*, *tze*, *tzi*, *tzo*, *tzu*, tienen dos modos de syncoparse, el uno es perdiendo las ultimas vocales, y estirando la pronunciacion en la *tz*: v. g. no tengo di-nero, *bin di perz nboqhā*. El otro modo es perdiendo la ultima vocal, y convirtiendo la *tz* en *x*: v. g. Dios te ayude, *da phāx Oqhā*, de *phatzi*, que es el verbo.

11. Lo tercero, admiten esta syncopa los pronombres, quando para la mayor elegancia se posponen al verbo, y el modo de syncoparlos es este. El pronombre *nugā*, que significa Yo, quando se pospone al verbo, pierde la primera sylaba quedando solo el *gā*; pero se ha de advertir, que esto es quando el verbo à quien se pospone no se syncopa: v. g. Yo rezo, *di xādigā*, y por falta de la syncopa en el verbo suena tan mal al oido, y assi sea regla general, que quando el verbo no se syncope, no se posponga el pronombre,



150

bre, para evitar la mal sonancia que hace al oido la falta de la syncopa, y assi se dirá *nugā di xādī*.

12. Quando el verbo se syncopa, y se le pospone el *nugā*, syncopado tambien: debe advertirse la diferencia, que hay en las terminaciones de los verbos, porque en los verbos acabados en *de*, *di*, *guè*, *gu*, *ha*, *he*, *hi*, *hō*, *hù*, *tza*, *tze*, *tzi*, *tzo*, *tzu*, se convierte el *gā* del pronombre en *cā*: v. g. Yo oigo *Missa*, *di ḡb̄ca Missa*. Yo enciendo la vela, *di ztz̄ghcā rāyo*, *etc.* Y es de advertir, que quando en el verbo que se syncopa estriva la pronunciacion en alguna vocal, se interpone una *h* entre el verbo syncopado, y el pronombre pospuesto, como se manifiesta en los ejemplos dichos.

13. Tambien es de advertir, que los verbos acabados en *tza*, *tze*, *tzi*, *tzo*, *tzu*, van con esta regla, quando para syncoparse convierten la *tz* en *x*: v. g. Yo ayudo à Juan, *di phāxčā na Xuà*, pero quando se syncopan sin la tal conversion, esto es, guardando la *tz*, hacen el pronombre en *gā*: v. g. no tengo dinero, *h̄in di petzgā nboqhā*.

14. Lo



14. Lo mismo que hemos dicho en las reglas anteriores del pronombre *nugā*, se ha de entender tambien proporcionadamente en el pronombre *nuguè*, que significa tú, de suerte, que pospuesto este à los verbos syncopados, se syncopa tambien quedando solo el *guè*: v. g. Tu buscas el pan, *gui honguè ra thühmè*. Y en los verbos en que el *gā* se convierte en *cā*, se convierte el *guè* en *què*: v. g. Mucho trabajas la milpa, *nthò gui pēh-què ra huâhî*.

15. El pronombre *nuny*, tambien se pospone à los verbos, y se syncopa quedando solo el *ny*: v. g. Aquel ama á Dios, *y mähny Oqhâ*. y esto es en todos los verbos. Y tenganse presente en este pronombre, tambien la *h*, que se interpone entre el verbo, y el pronombre, como diximos en el num. 12. Este pronombre *nuny*, es solamente significativo de esta palabra, aquel, por lo qual no le corresponde á todas las terceras personas generalmente, y assi en haviendo otra tercera persona no hay pronombre que se posponga al verbo: v. g. Pedro ama á Dios, *na Bédnus y mä Oqhâ*.

16. Quan-



152

16. Quando estos pronombres piden estar en plural, el modo de syncoparlos es posponerle al verbo sus partículas pluralizantes *hè*, *gui*, ó *hy*, *yy*. Y adviertase que en el plural suena mejor el verbo sin syncopa: v. g. nosotros amamos *dí mā dí hè*. Vosotros buscais, *gū hom gūl*, ó *gui homi hy*. Aquellos supieron, *bí bádi yy*.

17. Lo quarto, admiten esta syncopa los adverbios, y ya queda explicado el modo de syncoparlos en todo el cap. 10. que trata de ellos. Tambien algunas partículas admiten syncopa, y las que la admiten quedan ya puestas en su proprio lugar.

CAPITULO DECIMOQUINTO.

De las oraciones, y tiempos.

TIEMPOS DE ME, TE, SE.

1. Sabido es, que estos tiempos se llaman así, porque los acompañan estos romances *me*, *te*, *se*: y para responderlos perfectamente, se ha de advertir, que al romance *me*, equivale esta partícula *qui*, puesto-



puesta al verbo; y este puede estar, ó syncopado, ó no: quando el verbo no está syncopado, es cierto que siempre admite dicha particula: v. g. amame, *mâdi guì*; me enseñó, *bi xâhni guì*; me verá, *da nugui*. Pero quando los verbos se syncopan, en muchos de ellos se convierte el *guì* en *qui*: v. g. amame, *mâhqul*; syncopado el verbo, *mâdi*. Para saber quando, ó en qué verbos se deba hacer esta conversion, atiendale á las reglas siguientes.

2. Lo primero, hacen el *me* en *qui* muchos de los verbos acabados en *di*, quando se syncopan: v. g. me espantó, *bi bibqui*, del verbo *pidis*; no me engañes, *yo guicahqui*, del verbo *cadi*, y assí otros muchos, y tengale presente tambien para estos verbos la *h* interpuesta, que diximos en el c. 14. de la syncopa num 12. y 15.

3. Lo segundo, hacen el *me* en *qui* los verbos acabados en *tzà*, *tzè*, *tzí*, *tzò*, *tzú*, quando se syncopan, y convierten la *tz* en *x*: v. g. ayudame, *phâx qui*; me llevó, *bi tzix qui*; pero quando no convierten la *tz* en *x*, van con la regla general. 4.



154

4. Otros verbos hay, que syncopados hacen el *me en qui*, mas por su diversidad no puede asentarse el pie fixo, para dar regla general, y solo la practica los enseñará, aunque tengo entendido, que son bien pocos. Mas para que los principiantes, que los ignoran, no yerren quando se les ofrezca hablar, pueden sujetarse à observar lo que dimos en el num. 1. de este cap. hablando sin syncopa en el verbo, pues es cierto, que muchas veces es mejor en estos tiempos no syncoparlo, por sonar assí mejor al oido: y dado caso, que fuera preciosa la tal syncopa, fuera solo para la elegancia: y menor inconveniente es faltar à esta, que no el decir un disparate por observarla.

5. Al romance *te*, equivale en este Idioma la particula *y*, pospuesta al verbo, y este puede syncoparse, ó no: v. g. *te amo di mā-y*; *te viò, bi nu-y*; *te ayudará, da māx-y*; *yo te aborrecia, di yztzā-y māhā*; y assí los demás.

6. Los verbos acabados en *mi*, y en *y*, a quien le anteceda otra vocal, quando se syncopan



155

copan en lugar de la sylaba, que pierden, reciben una *b*, para responder con ellos mas elegantes los romances *me*, *te*: v. g. *esperame*, *tégbguí*; *azotame*, *phébgui*; *te espero*, *bitégb-y*; *te azotará*, *da phéb-y*.

7. A los romances *se*, ó *le*, corresponde esta particula *bi*, despues del verbo, y este puede syncoparse, ó no, como mejor sonare al oido: v. g. *llevale*, *hátz bi*; *dale*, *unbi*; *le enseñaron*, *bi xáhni bi*; y con elegancia se puede convertir el *bi* en *ba*: v. g. *unnhà*, *xéhn bá*, etc.

8. En el plural al romance *nos* corresponde el plural de pronombre *nugá*, que es *nugáhe*; pero syncopado: v. g. *Dios nos ama*, *Oqhá y mähqhé*; y tambien puede decirse con elegancia, *y mähcagáhè*.

9. Al romance *os*, ó *vos* corresponde el plural de *nu-y*, que es *nu-y gùi*, perdiendo el *nu*, ó *nu-y*: v. g. *Juan os ayudó*, *Na Xuà bi máx gùi*; y con elegancia dicen, *bi máxa gùi*, convirtiendo en *a* la *y*. El *se*, ó *les* es lo mismo que en el singular, pero es necesario posponerle la particula *yy*: v. g. *les*



156

les ayudò, *bi máx bayy; enseñales,*
xāhnabayy.

Tiempos de siendo, estando, y haviendo.

10. PARA responder estos tiempos, es necesario romancearlos, y lo mismo se ha de hacer con cualquier romance, que no tenga facilidad de responderse con propiedad, por alguno de los tiempos señalados en la conjugacion: v. g. esta oracion: Siendo Juan Confessor, murió Pedro; deberá romancearse de este modo. Quando Juan era Confessor, muriò Pedro; y el mismo romance está manifestando, que se ha de responder por el preterito imperfecto, guardando lo que diximos en el cap. 8 del verbo substantivo num. 3. Y assí diremos: *nuby minghuānnbate māhā na Xuā, bi aū na Bēdnù.*

11. Tambien se romancean por otros tiempos, segun lo pidiere la mayor proprie-



priedad del romance: v. g. haviendo trabajado te pagaron. El mismo determinante manifiesta, que se ha de romancear el determinado por el preterito perfecto, y assí diremos: quando, ó porque trabajaste te pagaron, *gueby, gud nanguehthò xca pë:bi, bi qhùht-y*; y de este modo se le aplicará al romance, sea el que fuere, la mayor propriedad que substancialmente expresse lo que se quiere decir, no olvidándose del suplemento por el futuro imperfecto en los tiempos de que carece la conjugacion.

Romances de pertenecer, ó tocar.

12. **E**stos romances facilmente se responden con los pronombres posesivos, y el nombre *mehti*, que significa bien, ó riqueza, y assí es lo mismo decir: á mi me toca, ó pertenece, que decir es mío, ó es bien mío, y assí diremos: *ma mehti*. Con mas elegancia se le posponen los pronombres primitivos; pero syncopados: v. g. *ma mehti gá*; es tuyo, ó á ti te toca, ó pertenece, *ni mehti*.



158

mehti guè, es de aquel, ò le toca, ò le pertenece, *na mehti ny*. Y adviértase, que quando la tercera persona, que posee, no es determinadamente el pronombre *aquel*, sino otro nombre, entonces se omite el *ny*, y en su lugar se pone el nombre que fuere: v. g. este sombrero es de Pedro, *na phuy nà na mehti na Bédnú*. Y en el plural usan de sus respectivas partículas *he*, *gùt*, ò *by*, *yy*.

CAPITULO DECIMOSEXTO.

De las Concomitancias, y otras advertencias.

1. **H**AY algunas expressiones de acciones, que en este Idioma llamamos concomitancias, por ser acciones que se hacen juntamente con otro: v. g. estos romances: voy con Juan, vivo con Antonio, &c. y para responderlos se ha de atender á las personas, porque si la primera persona es la acompañada, se le pospone al verbo la partícula *be*, y assí en los ejemplos dichos diremos: *di pa be na Xuà; di byy be na Ando*.

2. Si



2. Si la acompañada es segunda persona se le pospone la particula *gùs*: v. g. Tu comes con Joseph, *gùs nuni gùs na Xuxé*. Este mismo *gùs* las mas veces sirve para la concordancia de terceras personas: v. g. Juan comió con Pedro, *na Xuà bi nuni gùs na Bédnú*.

3. En algunos verbos del Diccionario, se halla esta nota: *con los posesivos*, y es dár á entender que aquel verbo para conjugarlo, ha de ser con la interposición de dichos posesivos, segun la persona, que señalaré. Estos son unos verbos, que á mi entender son expresiones de algunas acciones, que en lo primitivo no les hallaron proprio vocablo para explicarlas, y para esto han formado unos verbos compuestos: v.g. *bughiá*, es verbo, que segun los Othomies signif. resollar, y en la realidad lo que significa es salir, ó sacar aliento, ó palabras, compuesto del verbo *pugní*, y el nombre *hiá*.

4. Esto supuesto, el modo de colocar el posesivo es, entre el verbo, y el nombre, y para escusarnos de prolongar razones, sirva de luz el mismo *bughiá*: v.g. Yo resuello, *di bughiá*, y tambien dicen *ybugmahiá*, que es lo mil-



mi^{smo}, que si díxeran, faco mi resuello, ó sa-
le mi resuello. Para la segunda persona se in-
terpone el *ni*; y para la tercera el *na* del modo
que se ha dicho.

5. El verbo *pa*, y *ma*, que significan ir,
cuando están en el imperativo, y se les sigue
otro verbo, se les pone la particula *ba* y
entonces al verbo siguiente no se le pone par-
ticula alguna: v.g. anda á passear, *ma ba mā-*
ya, en lugar de *gui māya*. También regular-
mente convierten el *ba* en *bi*. Mas cuando los
verbos están solos siempre se les antepone la
particula *ni*: v.g. *ve*, ó *vete*, *nima*.

6. Muchas son las frases, y figuras q usan
con otras varias particularidades: omitolas por
que como tales no se comprehenden en regla,
y el referir las, mas fuera para confession, que
utilidad, y tambien faltar á lo compendioso de
este tratado, frustrandole mi intento. q ha sido
la mayor brevedad. Tengo por cierto, q qual-
quiera que con cuidadosa aplicacion estudie
este cōpendio, conseguirá una noticia perfec-
ta de este Idioma, y lo demás q pertenece á
eloquencia, y total perfeccion lo
adquirirá con la práctica.

LAUS DEO..